



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Коллекция отъ
И. И. Срезневскаго

Р. о. нел. 8180 ₴

ДРЕВНІЕ
ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ,

СРАВНИТЕЛЬНО СЪ ПАМЯТНИКАМИ КИРИЛЛИЦЫ.

ТРУДЪ

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

ПРИЛАГАЕТСЯ ДЕСЯТЬ ЛИСТОВЪ СНИМКОВЪ.

—
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр. 9 лин. № 12.)

1866.

(Извлечено изъ III—V-го Тома «Извѣстій Императорскаго
Археологическаго Общества».)

**Bayerische
Staatsbibliothek
München**

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Стр.
I. Древнѣйшія показанія о глаголицѣ:—Иверская грамота 982 года; Кирилловскія рукописи XI вѣка съ глаголическими буквами.....	1.
II. Abecedarium Bulgaricum XII вѣка сличительно съ древними перечнями буквъ кирилловскихъ и глагольскихъ.....	16.
III. Богослужебныя книги. Пражскіе отрывки.... Дополненіе см. ниже: VII.	33.
IV. Евангельскія чтенія:	
а. Ватиканское евангеліе	57.
б. Охридское евангеліе..	74.
V. Четвероевангелія:	
а. Аеоное Григоровичево.....	91.
б. Зографское.....	115.
в. Листки Михановича.....	157.
VI. Сборники поученій:	
а. Сборникъ графа Клоца.....	163.
б. Сборникъ Македонскій.....	220.
в. Отрывокъ В. И. Григоровича.....	235.
VII. Дополненіе о богослужебныхъ книгахъ, отрывки изъ Служебника.....	243.
VIII. Глаголическія письмена въ кирилловскихъ рукописяхъ древнихъ и недревнихъ.....	275.

ОГЛАВЛЕНІЕ СНИМКОВЪ.

- I. Abecenarium Bulgaricum.
- II. Глаголическія письма на Иверской грамотѣ 982 г.
- III. Глаголическія письма изъ Цсалтыри XI вѣка.
- IV. Глаголическія письма изъ книги Словъ Григорія Назіанзіана XI вѣка.
- V. а. б. и VI. а. б. в. г. Снимки съ Пражскихъ отрывковъ.
- VII. Снимки изъ Ватиканскаго Евангелія.
- VIII. Снимокъ изъ Охридскаго Евангелія.
- IX. Снимки изъ Григоровичева Четвероевангелія.
- X. Снимки изъ Зографскаго Евангелія.
- XI. Снимки изъ Сборника графа Клоца (Glagolita Closianus).
- XII. Снимокъ съ Македонскаго листа поучевій Ефрема Сирина.
- XIII. Снимокъ съ части Григоровичева листа.
- XIV—XV. Снимки съ листовъ Служебника.
- XVI. Глаголическія буквы въ Македонскомъ отрывкѣ изъ Іоанно-Евзарховскаго пролога.
- XVII. Глагол. буквы изъ листа Импер. Публ. Библіотеки.
- XVIII. Глагол. буквы изъ Церковнаго Устава XII вѣка.
- XIX. Глагол. буквы изъ Служебной Миней на апрѣль XII вѣка.
- XX. Глагол. буквы изъ книги Кирилла Іерусал. XII вѣка.
- XXI. Глагол. буквы изъ Постной Тріоди XV вѣка.
- XXII—XXIII. Глагол. буквы изъ Сборниковъ XV вѣка.
- XXIV—XXVI. Глагол. буквы изъ книги Пророковъ съ толкованіями XVI вѣка.

Предлагаемое описание древних глаголических памятниковъ было напечатано по частямъ въ Извѣстіяхъ Археологическаго Общества (томы III—V), и оттиснуто отдѣльно въ числѣ 100 оттисковъ — съ тѣмъ, чтобы дать возможность познакомиться съ памятниками глаголицы тѣмъ немногимъ любителямъ, которые занимаются глаголицей помимо другихъ задачъ Славянской древности.

Найдя здѣсь текстъ и разборъ нѣсколькихъ памятниковъ, доселѣ бывшихъ неизвѣстными, они найдутъ полный текстъ и всѣхъ доселѣ открытыхъ глаголическихъ памятниковъ меньшей величины, а изъ большихъ (четвероевангелій и книгъ евангельскихъ чтеній) значительное количество выписокъ — между прочимъ, на сколько было возможно, и буква въ букву по подлиннику. Кромѣ того, дано мѣсто и обзоръ кирилловскихъ памятниковъ, въ которыхъ есть чтонибудь глаголическое. Что было нужно, сличилъ я съ древними памятниками кириллицы. Десять ли-

стовъ снимковъ, вѣроятно, такъ же будутъ нелишни: до сихъ поръ недостатокъ снимковъ мѣшалъ правильному изученію глаголицы почти столько же, сколько и недостатокъ такихъ изданій памятниковъ, въ которыхъ бы издатели не избѣгали требованій палеографическихъ и которымъ образецъ далъ Копитаръ еще въ 1836 году.

Къ тому, что сказано въ книгѣ, считаю не лишнимъ прибавить нѣсколько дополнительныхъ замѣчаній:

1. На стр. 220—234 рассмотрѣнъ Македонскій листокъ поученій. Издавая его, я не успѣлъ опредѣлить, чьи это поученія. Теперь, въ слѣдствіе изученія древняго перевода поученій Ефрема Сирина по кирилловскимъ рукописямъ XIII и XIV вѣк., стало мнѣ ясно, что Македонскій листокъ есть листъ изъ книги поученій Ефрема Сирина. Перенесись, листъ заключающій въ себѣ 1) конецъ слова 84-го «о соудѣ и о любви и о покашнѣ», начинающагося такъ: «Приидѣте вси братикъ, послошайте свѣта монго», и 2) начало слѣдующаго за тѣмъ слова 85-го «како възращактеса въспать кже ксть на язъичьская дѣла». Переводъ въ рукописи глаголической совершенно тотъ же, что и въ рукописяхъ кирилловскихъ. Подробности объ этомъ даю мѣсто въ моихъ Свѣ-

былъ тотъ же, что и у православныхъ Славянъ, употреблявшихъ кириллицу въ опредѣленные дни. Не считаю при этомъ неумѣстнымъ замѣтить, что евангеліе этого изданія съ палеографическимъ спискомъ съ подлинника, доставленнымъ мнѣ г. Вендтомъ, доказало мнѣ, что изданію довѣрять нельзя вполнѣ, что кромѣ произвольнаго разложенія титлъ (напр. цр̄ь — цѣсарь) есть въ немъ и неправильныя чтенія (напр. на первой же страницѣ съ божіемъ чиномъ вм. съ богомъ), (по)чинаемъ = съ бм̄ъ (п°)чае*ь.

3. На стр. 256 и на снимкѣ XIV⁶ сообщена приписка, находящаяся на одномъ изъ листовъ служебника, написанная другою рукою и не относящаяся къ содержанію текста службы. Теперь, разобравъ эту приписку, могу прибавить, что она есть таблица границъ пасхи, обозначающая дни весенняго полнолунія въ каждый изъ годовъ луннаго круга, только на выворотѣ, т. е. что 19-й годъ поставленъ на первомъ мѣстѣ, а 1-й на девятнадцатомъ. Въ древнихъ и старинныхъ календаряхъ при церковныхъ книгахъ эта таблица помѣщалась не рѣдко. Для примѣра и сравненія выписываю ее изъ Сербскаго четвероевангелія XIII—XIV вѣка и при этомъ повторяю глаголическую приписку въ обратномъ порядкѣ съ обозначеніемъ подлиннаго порядка Римскими цифрами:

Изъ Серб. четвероевангелія.

Изъ Глагол. служебника.

кѣ гъ лоу нныѣ	ѡа ѡере ѡмъ зако нааѣ		
а	апри ^ѣ .	ѡ	(апр. 5) ¹⁾ . XIX
в	мрѣ.	кв	(мр. 22). XVIII
г	апрѣ.	ї	(апр. 10). XVII
д	м ^р	л̃	(мр. 30). XVI
е	апрль	йї	(апр. 18). XV
с	аурла	з̃	(апр. 7). XIV
з	мрѣ	кз	(мр. 27). XIII
и	апр ^ѣ а	ѡї	(апр. 15). XII
ѡ	апрль	д̃	(апр. 4). XI
і	м ^р	кд	м ^{рт} : 24. X
аі	апри ^ѣ	ві	апр ^л : 12. IX
ві	апри ^ѣ	а̃	апр ^и : 1. VIII
гі	м ^р	ка	м ^{рт} : 21. VII
ді	апри ^ѣ	ѡ	апр ^л : 9. VI
еі	м ^р	кѡ	м ^{рт} : 29. V
сі	апри ^ѣ	зі	апр ^а : 17. IV
зі	апрѣ	ѡ	апр ^и : 5. III
иі	м ^р	ке	м ^{рт} : 25. II
ѡі	апри ^ѣ	їі	апр ^и : 13. I.

¹⁾ Въ скобкахъ поставлено то, чего въ подлинникѣ прочесть нельзя.

4. Нельзя отвергать, что не только съ кириллицы были переписываемы разныя писанія глаголицей, но и на оборотъ написанное глаголицей было переписываемо кириллицей. Между прочимъ, позволяю себѣ остаться при увѣренности, что въ уцѣлѣвшихъ спискахъ обязательной грамоты Русскаго князя Святослава императору Иоанну Цимисхю написано выраженіе «съ всакымъ великымъ прѣмь» вмѣсто «съ Иванымъ великымъ прѣмь» въ слѣдствіе неправильнаго прочтенія глаголическихъ буквъ ѠѠ за ѠѠ (см. Извѣстія Археол. Общества I: 359—372).

5. На окончательное рѣшеніе вопроса о древности глаголицы сравнительно съ древностью кириллицы теперь еще менѣе могу рѣшиться, чѣмъ прежде. Доказательства Гануша, Шафарика, Миклошича и другихъ почтенныхъ изслѣдователей, стоящихъ за древность глаголицы, мнѣ кажутся столько же и поспѣшными и натянутыми, сколько остроумными и хитро сведенными. Еслибы подобные приемы примѣняемы были къ разслѣдованію дѣлъ судебныхъ, то всякій виновный могъ бы быть оправданъ и всякій невинный обвиненъ безъ затрудненія. Для объясненія нельзя не привести примѣровъ. «Въ нѣкоторыхъ древнихъ кирилловскихъ рукописяхъ есть глагольскія буквы; а въ глагольскихъ рукописяхъ кириллов-

скихъ иѣтъ между глагольскими: слѣдовательно глаголица древнѣе кириллицы». Надобно взять во вниманіе, что кирилловскихъ книгъ на виду тысячи, и изъ нихъ только въ 13-ти нашлись глаголическія буквы, а глагольскихъ со вновь открытыми отрывками извѣстно десять, и изъ нихъ кирилловскія буквы между глагольскими уже нашлись и могли быть извѣстны гг. изслѣдователямъ въ двухъ, считаемыхъ въ числѣ древнѣйшихъ. «Въ записи поца Упыря Лихого 1047 года (сохранившейся въ спискахъ XV и XVI вѣк.) сказано, что онъ списалъ книгу изъ кирилловицы, а списалъ, судя по спискамъ не глаголицей, а греко-славянскою азбукою, обыкновенно называемою кириллицею; слѣд. онъ списалъ съ глаголицы и понималъ подъ словомъ «кирилловица» глаголицу, слѣд. и зналъ, что глаголицу изобрѣлъ св. Кириллъ, т. е. Константинъ философъ, первоучитель Славянскій». Не взято во вниманіе, что названія «кириллица, глаголица» и другія подобныя какъ названія азбукъ, не древни или по крайней мѣрѣ не встрѣтились ни разу въ древнихъ памятникахъ, что слѣд. прежде всего надобно было бы разобрать, что именно Упырь Лихой понималъ подъ словомъ «кирилловица», не означало ли оно книги древней или книги особаго перевода и т. п. Конечно неудачный выборъ дан-

ныхъ для доказательства древности глаголицы сравнительно съ кириллицей еще не уничтожаетъ возможности доказать тоже самое и даже вполне несомненно; но для этого нужны все-таки другія доказательства, а не тѣ, которыя приводятся теперь. До сего же времени дѣло должно считаться нерѣшеннымъ.

И. Срезневскій.



V.

Глаголическія четвероевангелія: Аеонское Григоровичево, — Зографское, — Михаловичевы листки, — Баанскій полмищестъ Григоровичевъ.

Въ числѣ глагольскихъ памятниковъ, прибрѣтенныхъ В. И. Григоровичемъ во время его путешествія, нельзя не назвать самымъ важнымъ — четвероевангелія, принадлежавшаго прежде Аеонскому Богородицкому скиту. Приготовляя самъ издавна критическое изданіе этого памятника, ученый владѣлецъ его съ обычнымъ своимъ радушіемъ доставляетъ возможность имъ пользоваться всякому любителю глагольской древности. Такъ и мнѣ сообщены были и выписки изъ него, и снимки, и палеографическія замѣчанія о немъ. Всего этого прислано мнѣ столько, что въ сравненіи съ этимъ мои личныя наблюденія надъ памятникомъ, въ короткій срокъ пре-

быванія г. Григоровича въ Петербургѣ, можно назвать ничтожными. Оговаривая это по чувству признательности къ товарищу, не хочу впрочемъ прикрывать его именемъ своего собственнаго взгляда на памятникъ, можетъ быть, далеко не столь правильнаго, какъ взглядъ Григоровича.

Четвероевангеліе Григоровичево въ настоящемъ своемъ видѣ состоитъ изъ 171 лл. въ 4-ку, по 31 стр. на страницѣ; ни начала, ни конца уже нѣтъ, нѣтъ нѣсколькихъ листковъ и въ серединѣ. Пергамень во всей рукописи толстый, грубый, чернило слабое, мало проникшее въ пергамень. Письмо довольно тщательное, но болѣе по внѣшности: ошибки писца въ отношеніи къ передачѣ текста встрѣчаются нерѣдко, особенно опущенія и ненужныя повторенія буквъ и слоговъ. Рисованныхъ буквъ нѣтъ; есть только такія, у которыхъ середина закрашена кинovarью, и то на-скоро, неискусно. Изображенія евангелистовъ Марка, Луки и Іоанна, на лл. 44, 77 и 133, слѣдуютъ очень грубо. Соответственно съ этими тремя изображениями, безъ сомнѣнія, было въ началѣ утраченной первой тетради изображение евангелиста Маттея. — Дѣленіе на главы Евсевіево, а другое, обозначенное на поляхъ цифрами, Аммоніево: то и другое такъ же, какъ и въ древнихъ кирилловскихъ четвероевангеліяхъ. Равнымъ образомъ Аммоніево

дѣленіе введено было издревле и въ апракосы, какъ доказывается между прочимъ и Остромировымъ евангелиемъ, гдѣ очень часто при заглавіяхъ чтеній указана та изъ главъ Аммоніева дѣленія, которою начинается чтеніе. Зачала распредѣлены такъ же, какъ въ другихъ древнихъ Болгарскихъ и Сербскихъ четвероевангеліяхъ. — Что это четвероевангеліе писано было и для церковнаго употребленія, это доказывается указаніями чтеній на опредѣленные дни (напр. на л. 166: въ строку написано: еванѣлие ѿ ѿи ѿтаѣати, т. е. на та фати; срав. въ Остром. ев. л. 164: евангелие въ прѣстѣжъ мжжъ га нашего іс ха. на та фати: — та πλῆθη) и указаніемъ концовъ чтеній знакомъ ѿч (кц. т. е. конецъ). Къ тому, что написано было въ этомъ отношеніи глаголицей, приписано въ строку, гдѣ было мѣсто, или же между строками и на поляхъ кириллицей — большею частію киноварью. — Въ концѣ книги былъ синаксарь (кириллицей); но отъ него уцѣлѣлъ только *клочекъ*.

Для образца письма и языка представляю при снимкахъ выписки, буква въ букву и строка въ строку глаголицей, прилагая и кирилловское чтеніе. Въ этомъ чтеніи употребляю вмѣсто эе — а, вмѣсто е — а, вмѣсто м — ѣ, вмѣсто з — и, вмѣсто ф — і, а для отличенія отъ знака ф знака Ж ставлю вмѣсто этого послѣдняго в.

1. ለ. 166: ጴጥ. XVII: 17—26, XVIII: 1—13.

- a ለሀገራዊ ህይወት ጥቅም ለሚገባው ደብዳቤ ለሚገባ ጽ ለሀገራዊ ጥቅም ለሚገባው ደብዳቤ ለሚገባ ጽ ለሀገራዊ ጥቅም ለሚገባው ደብዳቤ ለሚገባ ጽ
- 5. ጽ ለሀገራዊ ጥቅም ለሚገባው ደብዳቤ ለሚገባ ጽ ለሀገራዊ ጥቅም ለሚገባው ደብዳቤ ለሚገባ ጽ
- 10. ጽ ለሀገራዊ ጥቅም ለሚገባው ደብዳቤ ለሚገባ ጽ ለሀገራዊ ጥቅም ለሚገባው ደብዳቤ ለሚገባ ጽ
- 15. ጽ ለሀገራዊ ጥቅም ለሚገባው ደብዳቤ ለሚገባ ጽ ለሀገራዊ ጥቅም ለሚገባው ደብዳቤ ለሚገባ ጽ
- 20. ጽ ለሀገራዊ ጥቅም ለሚገባው ደብዳቤ ለሚገባ ጽ ለሀገራዊ ጥቅም ለሚገባው ደብዳቤ ለሚገባ ጽ
- 25. ጽ ለሀገራዊ ጥቅም ለሚገባው ደብዳቤ ለሚገባ ጽ ለሀገራዊ ጥቅም ለሚገባው ደብዳቤ ለሚገባ ጽ

I. л. 166: Іоан. XVII: 17—26, XVIII: 1—13.

- а стина въ истинѣ твоѣ. слово твое и стина есть. ꙗко же ты ма посъла въ миръ. ѹ азъ посълахъ ꙗ въ миръ. ѹ за на азъ свитѣ са (О: свашѣ са) самъ. да бѣдѣтъ
5. и ти сштени въ истинѣ. не о сихъ же моужъ тѣкмо. ны (О: ны и о) вѣрѣжштихъ словомъ ихъ въ ма. да вси единосѣтъ (О: бѣдѣтъ) ꙗко же ты отче въ мнѣ и азъ въ тебѣ да и ти въ насъ едино бѣдѣтъ. да и
10. миръ вѣрѣ иметъ ꙗко ты ма посъла. ѹ азъ славѣ ꙗже далъ еси мнѣ да хъ имѣ. да бѣдѣтъ едино. ꙗко же и мы едино. азъ въ нихъ. и ти въ мнѣ. да бѣдѣтъ съврѣшени въ едино.
15. и да разумѣать миръ ꙗко ты ма посъла. ѹ възлюбилъ ꙗ еси. ꙗко же и ма възлюбилъ еси. оче о аже да лъ еси мнѣ. хоштѣ да ижде же (О: иде же) есмъ азъ и ти бѣдѣтъ съ мноуж. да вида
20. тѣ славѣ моуж ꙗже далъ еси мнѣ. ꙗко възлюбилъ ма еси. прѣжде съложениѣ мира. Отъятче (О: Оче) нраведѣнныи (О: ꙗи) миръ тебе не позна азъ же та познахъ. ѹ сии позна
25. ша ꙗ (О: ꙗко) ты ма посъла. и съказа

хъ имъ има твое и съкажѣ. Да
любы еж же ма еси възлюби
лъ въ нихъ бѣдетъ и азъ въ ни
хъ. кц. ЕВАНГѢЛИЕ ѿ ѿв. нта Фати

30. Си (О: се) рекъ ис. узиде съ оученикы
своими. на онъ полъ пото

— б ка кедръска. одеже бѣ врътъ (О: въртъпъ) въ нь
же въниде самъ и оученици его. кц.
Вѣдѣаше же июда иже и прѣдааше мѣ
сто. ѣко множицеж (О: многашьды) събираа-
шеса ис

5. тж съ оученикы своими. Июда же
приемъ спирж. ѿ отъ архиереи. и фа
рисѣи слоугы. приде тамо съ свѣ
тилъ (О: съ свѣтильникы) ѿ свѣштами иоржжи Ис
же вѣды всѣ градъштаа (О: всѣ идѣшек)
нань. ѿ ше

10. дъ рече имъ коко (О: кого) иштете. отгвѣшта
ша емоу. ис (О: исъ) назарѣа. гла имъ ис а
зъ есмъ стоѣаше же июда иже и прѣ
дааше съ ними. да ѣко рече имъ азъ
есмъ. идж (О: идоша) въспать. и падж (О: па-
доша) на зе

15. ми. пакы же ѿ въпроси ис. кого иште
те. они же рѣша (О: рекоша) иса назареа. отгвѣща
ис. рѣхъ (О: рекохъ) вамъ ѣко азъ есмъ. аште

- мене иштете. не дѣйте сихъ ити. да
събодетъса слово еже рече. ꙗко аже
20. далъ еси мнѣ. не погѣбихъ ни кого
же отъ нихъ. Симонъ же петръ имы (О: имѣа)
ножь извлѣче и. и оудари архиерео
ва раба. ѿ оурѣза емоу оухо десное.
бѣ же има рабоу малхъ. рече же и
25. съ петрови. вѣнъзи ножь въ но
жъвица. Чашѣ ѣже дасть мѣ
нѣ отцъ не имать ли пити еа.
спира же и тысѣштѣникъ. ѿ
слоугы иудейскы. аса (О: ѣаша) иса
30. и съвазаша и. У вѣса (О: ведоша) и къ аннѣ прѣ
вѣе. бѣ бо тѣсть кайфѣѣ.

II. л. 23—24: Мате. XX: 1—16.

- а Подобно естъ црствие небеско
е (О: нбсьное) члвкоу домовитоу. ѿже изи
де коупно утро (О: за оутра). наатъ дѣла
тель виноградоу своему (О: въ виноградъ
свои). съ
25. вѣшавъ же съ дѣлателы. по
пѣназоу на день. посъла а въ
виногрдъ свои. ѿ ишедъ въ трети
ѣж годинѣ. видѣ ины на трѣжи
щи стоашта праздѣны. ѿ тѣ

30. мѣ рече идѣте и вы въ виногра
дѣ мои ѱ еже бѣдетъ правѣда

— б дамѣ вамѣ. они же идѣ (О: идоша). пакы же и
шедѣ въ шестѣхъ и въ девятѣхъ го
динѣхъ. сѣтвори такожде. въ единѣхъ
иже на десате годинѣхъ ишедѣ. обрѣ

5. те другѣ стоашта праздѣны
ѱ гла имѣ чѣто (О: чѣси) стовте сѣде ве
сѣ день. праздѣни. ѱ глаша емоу ѣ
ко никтоже насѣ не наатѣ. (О: ѣи) гла и
мѣ идѣте и вы въ виноградѣ

10. мои. ѱ еже бѣдетъ правѣда. при
имете. вечероу же бѣшю (О: бѣвъшоу). гла
гнѣ (О: гѣ) винограда. къ приставѣни
коу своему. призови дѣлателя
ѱ даждѣ (О: дай) имѣ мѣздѣ. наченѣ о

15. тѣ послѣдѣнихъ до прѣвѣнихъ.
пришедѣше же иже въ единѣхъ на
десате годинѣхъ. приаса (О: приѣша) по пѣна
ю. ѱ пришедѣше прѣви мнѣа
хѣ са ваште приати. ѱ приаса (О: приѣша) по

20. пѣназоу. приемѣше же рѣпѣта
ахѣ на гнѣ глѣште. како сѣа по
слѣдѣнаа. единѣ часѣ сѣтво
рѣша. ѱ равѣны намѣ сѣтво
рилѣ а еси. понесѣшемѣ таго

25. ማጭ ለጭን ሪ ሃተሎ. ያቶ ጸን ያሞላላህተ
ሃጭ ከጸሓን ጸላጭንጭን ሪከጭ. ለከጭን ጭን
ጸላጭንጭን ማጭ. ጭን ጭን ጭንጭንጭን ጭን ጭን
ሃላላላላላላ ጭን ማጭጭንጭን. ሃጭጭንጭን
ጭንጭን ሪ ሪጭ. ከጭንጭን ጭን ጭንጭን ጭንጭን
30. ለጭንጭን ጭንጭን ጭን ማጭ. ጭንጭን
ጭንጭን ጭን ጭንጭን ጭንጭን ጭንጭን ጭንጭን
ጭንጭን ጭን ጭን ከጭንጭን. ጭንጭን ጭን ጭንጭን
ጭንጭንጭን ጭንጭን ጭን ጭን ጭንጭን ጭንጭን.
ጭንጭን ጭንጭንጭን ጭንጭንጭንጭን ጭንጭንጭን
ጭን ጭንጭን ጭንጭንጭንጭን. ጭንጭንጭን ጭን
5. ጭንጭን ጭንጭንጭን ጭንጭን ጭን ጭንጭንጭን
ጭንጭንጭን.

25. тж дьне и варъ. онъ же отвѣща
въ рече единомуу ихъ. друже не
обижда тебѣ. не по пѣнасоу ли съ
вѣштахъ съ тобож; възми
свое и иди. хоштѣ же семоу послѣ
30. днюмоу дати ѣко и тебѣ. ѡди
нѣсть ми лѣтъ сътворити въ
своихъ ми еже хоштѣ; аште око твое
лжкво естъ ѣко азъ благъ есмѣ.
такѣ будутъ послѣднии прѣвни
ѡ прѣвни послѣднии. мнози бо
5. смѣтъ зъвани мало же избѣра
нъихъ.

Въ дополненіе къ приведеннымъ двумъ отрывкамъ, изъ которыхъ представлены и образцы письма въ снимкѣ (IX), представляю еще нѣсколько выписокъ, и во первыхъ продолженіе главы XX-й Матѳея.

III. Матѳ. XX: 17—34.

У вѣсхода Ис въ Имѳ. поатъ оба на десате о оученика единъ на пѣть и рече имѳ. се вѣсходимъ въ Ерсимѳ. ѳ снѣ члвчскѣ прѣданъ бѣдетъ архиереомѳ. ѳ кѣнижѣникомѳ. ѳ осѣдатъ і на сѣирѣтъ. ѳ прѣдадатъ і на поржгание азкмѳ. ѳ биение и пропатѣ. и въ трети день вѣскрѣснетъ. Тѣгда пристѣпи къ немоу мати сновоу. Зеведеовоу. съ снѣма своима кланѣжштіса ѳ просашти нѣчесо отъ него. онѳ же рече ен. чѣто хощеши. гла емоу. рѣци да садете сѣѳ снѣ моѳ единѳ одеснѣж тебе и единѳ ошюж тебе. въ цѣрствии твоемѳ. отѣвѣштавъ же Ис рече не вѣста са чесо просашта (=Ч: просита). Можета ли пити чашѣ ѣже азѳ имамѳ пити ли крѣштѣнне еже (Ч: крѣштѣннемѳ. имѳ же) азѳ крѣштаѣса крѣститиса гласте емоу можевѳ. ѳ гла има. чашѣ мож вспиѣта. ѳ ѳ и крѣштѣннемѳ имѳ же азѳ крѣштаѣса крѣстита са. а еже сѣѣсти одеснѣж (Ч: ѳмене) и ошѣж мене нѣѣстѳ мынѳ сего дати. нѣ имѳ же оготовано естѳ отъ отца моего. (Ч: и) Слѣшавѣше десатив (Ч: десать) негодоваша о обою братроу. ѳс же призѣвавѳ а рече. вѣсте ѣко кѣнази азкѳ оустоатѳ имѳ (Ч: гос-

подѣствоуютъ ими) и велиции обладають малыми (Ч: ими). Не тако оубо (Ч: же) бѣдетъ въ васъ. нѣ иже аще хочеть вашти быти въ васъ. да бѣдетъ вамъ слоуга. в иже аще хочеть въ васъ быти прѣдънии (Ч: прѣвни). да бѣдетъ вамъ рабъ. Ёко же снѣ члвскы. не приде бо да послоужатъ емоу. нѣ послоужитъ. и дати дшж свож. възбавление за многы. кц. У исходащю емоу отъ Ерихона. по немъ идж (Ч. О: идоша) народи мнози. в се дѣва слѣпца сѣдашта при пѣти. в слышавъша ёко Исъ мимо ходитъ. възъписте глаголюшта. помилуй (Ч. О: помилуй) ны ги снѣ Дѣвѣ. народи же запрѣтиша (Ч. О: народъ же запрѣти) има да оумлѣчите. она же паче въпишете (О: зъваста) глѣшта. помилуй ны ги снѣ Дѣвѣ. в ставъ Исъ възгласи (Ч. О: +и). и рече что хочета да сътвори вама. глаесте (Ч. О: глаголаста) емоу ги. да отврѣзетеса наю очи. милосрддавъ же Исъ. прикоснѣса очию има. в абие прозрѣсте (Ч. О: отъврѣзостаса) има очи. в по немъ идете (Ч. О: идоста).

IV. Марк. IV: 3—9.

Се изиде сѣли сѣать. и бысть егда сѣаше ова падж на пѣть (Ч: ово паде на пѣти) и придж птица и позобаша ё. а дрюгое паде на каменнѣемъ иле же не имѣ земля многы и абѣе прозабе зане не имѣаше глѣбинѣи земъныа. слѣньцоу же всиѣвъшю при-

сваде. и зане не имѣша корениѣ (Ч: корене) оуспше (Ч: испше). и дрогое паде въ трънии и възиде тръние и ядави е и плода не дастъ. и дрогое падъ на земли добръ и даѣше плодъ въсхода и расты. и приплоди ово тридесати ово м. ово съто (Ч: на тридесатъ и на шестъдесатъ и на съто). и глааше. умѣян оуши слышати да слышати.

V. Лук. XV: 1—32.

Бѣахъ же къ нему приближающе вси мѣстаре и грѣшници послоушати его. и роптаахъ фарисѣи и кѣнижници глаголюще. ѣко съ грѣшникы приемлетъ. и съ ними ѣстъ. Рече же къ нимъ притѣчъ сию гла. кы члвкъ отъ васъ имы съто овецъ. и погубль единъ отъ нихъ. не оставитъ ли деватъдесатъ и девати въ поустыни и идетъ въ слѣдъ погубшаа. дондеже обратеть ѡнъ. и обрѣтъ възлагаатъ на рамы свои радоуаса. и пришедъ въ домъ сзъываатъ другы и сзсѣды гла имъ радоунтеса съ мноуж. ѣко обрѣтъ (Ч: обрѣтохъ) овъцъ мож погубьшыхъ. глаголю вамъ. ѣко тако радость бѣдетъ на нбсе о единомъ грѣшницѣ кажштиса (Ч: кажшемьса) неже о деватъдесатъ и девати праведьницѣхъ иже не тѣрѣбуужтъ покааннѣ ли. каѣ жена имѣшти десатъ драгмъ. аште погубитъ драгмъ единъ. не въжизаатъ ли свѣтильника и помететъ храмны и иштеть прилежно дондеже обратеть и обрѣтъши сзъываатъ другы и

сжсѣдѣнѣ гл҃шти. радуитеса съ мѣножъ ѣко обрѣтъ
(Ч: обрѣтохъ) драгѣжъ ѣже погоубихъ. Тако гл҃ж
вамъ радость бываатъ прѣдъ ал҃гы бж҃ии о единомъ
грѣшѣницѣ кажштиимъса. Рече г҃ь. чл҃вкъ единъ (Ч.
О: нѣкѣи) имѣ дѣва сна. и рече юнѣи (Ч. О: мѣни)
ею отцю. отче даждь ми достоинѣжъ часть имѣнѣи.
и раздѣли има имѣние. и не по мѣнозѣхъ днѣхъ
сѣбравъ все мѣнии снѣ отиде на странѣ далече и
тоу расточи имѣние свое живы бл҃дѣно. иждивѣшю
же емоу всѣ бысть гладъ. крѣпокъ на странѣ тои.
и тѣ начатъ лишитиса. (Ч. О: лишатиса) и шедъ при-
лѣпися единомъ отъ житель тоа странѣ. и посѣла и
на села своѣ пастъ свинни. и желааше насытити
чрѣво свое отъ рожецъ аже ѣдѣахъ свинни. и ни-
ктоже не даѣше емоу. въ себѣ же пришедъ рече. ко-
лико наимѣникъ отъца моего избываѣтъ хлѣби. азъ
же голодомъ гыблѣж (О: гыблѣж). въставъ идѣ къ отцю
моемоу и рекъ емоу. отъче съгрѣшихъ на небо и
прѣдъ тобожъ. юже нѣсмъ достоинъ нарешиса снѣ
твой. сътвори ма ѣко единого отъ наимѣникъ твоихъ.
и въставъ иде къ отцю своему. еще же емоу далече
сжштю. оузърѣ и отецъ его. и милъ емоу бысть. и
текъ нападе (О: паде) на выжъ его. и облобѣза и ре-
че же емоу снѣ. отче. съгрѣшихъ на небо и прѣдъ
тобожъ. юже нѣсмъ достоинъ нарештиса снѣ твой.
рече же отцъ къ рабомъ своимъ. изнесѣте одеждѣ
прѣвѣжъ и облѣцѣте и. и дадите прѣстень на рѣкѣ

его. и сапогы на носѣ. и приведѣше телець оупитѣнъ и заколите. и ѣдѣше да веселимъса. ꙗко снъ мой съ мрътвь бѣ и оживе. изгъблъ бѣ и обрѣтеса. и начаса (О: начаша) веселитиса. бѣ же снъ его старѣи на селѣ. и ꙗко градъ приближиса къ домоу слыша пѣннѣи и ликъи ѹ призывавъ единого отъ рабѣ въпрашааше. что оубо си сжтъ. онъ же рече емоу. ꙗко братръ твой приде и закла отцъ твой телець оупитѣнъ и ꙗко съдрава и приать. разгнѣва (О: разгнѣвавъ) же са и не хотѣаше вѣннити. оцъ же его ишедъ моѣаше и. онъ же отгвѣщавъ рече отъцю своему. се толико (О: колико) лѣтъ работаѣхъ тебѣ. и николиже заповѣди твоя не прѣстѣпихъ. и мнѣ николиже не далъ еси козълате да съ другы мои возвеселилъ ся бимъ (Ч. О: бѣхъ). егда же снъ твой съ изѣды твое имѣние съ любодѣицами приде закла емоу телець питомъи. онъ же рече емоу. чадю ты въсегда съ мною еси ѹ всѣ моѣ твоѣ сжтъ. възвеселити же са и възрадовати подобаше ꙗко братръ твой съ мрътвь бѣ и оживе изгъблъ бѣ и обрѣтеса.

VI. Иоан. XI: 1—45.

Бѣ же единъ бола Лазарь, отъ Витаниа градъца Маринва. и Марты сестры ѹ. бѣ же Мариѣ помазавшиѣ га мурож (О: муръмъ). и отъръши носѣ (О: ѹкго) власы своими. еѹ же братръ Ларь болѣаше. посласте же сестрѣ его къ нему. глашати. ги се

его же любими болить. слышавъ же Ис рече. си болѣзнь нѣсть къ смърти нѣ о славѣ бжїи. да прославитьса свѣ бжїи еж (О: кж). люблѣше Ис Мартъ и сестрѣ ея и Лазарѣ. егда же оуслыша (О: слыша) ѣко болить. тѣгда же прѣбывѣсть на немъ же бѣ мѣстѣ два дни. потомъ же гла оученикомъ. идѣмъ въ Вюдеж пакы. глаша емоу оученици его. оучителю (О: равви). нѣнѣ искаахъ тебе каменїемъ побити Вюдеи и пакы ли идеши тамо. отвѣшта Ис. не двѣ ли на десате годинѣ есте въ дни. аште кѣто ходить въ дѣне не потѣкнетъ са ѣко свѣтъ мира сего видить. аште ли кѣто ходить ноштиж. - потѣкнетъса. ѣко нѣсть свѣта (О: свѣта нѣсть) о немъ. си рече (О: си рекъ) и по семъ гла имъ. Лазарь другъ нашъ оусъпе. нѣ идѣ да възбоуждѣ и. рѣша (О: рекоша) же оученици (ци) его. ги аште оусъпе спевъ бѣдетъ. Ис же рече (О: рече же Ис) о смърти его. они же мнѣша ѣко о оусънении сѣна (О: сѣноу) глетъ. тѣгда рече имъ Ис не обвинѣася. Лазарь оумърѣтъ (О: оумрѣ) и радуужса васъ ради. да вѣрѣ имете ѣко не бѣхъ тоу. нѣ идѣмъ къ нему. рече же Тома нарицаемъ близнецъ. къ оученикомъ. идѣмъ и мѣ да оумремъ съ нимъ :. Пришедъ же Ис въ Витаниж обрѣте и четъре дни юже имѣшть (О: имѣща) въ гробѣ. бѣ же Витаниѣ близъ Има. ѣко патънадесате стадїи (О: попрыщъ). и мѣноси отъ Июдеи бѣахъ пришлѣи къ Мартѣ и Марии. да оутѣшатъ ѣи о братрѣ ею.

Марта же егда оуслыша ꙗко Ис градеть. сръте и, а Мариѣ дома сѣдѣаше. Рече же Марѣта къ Исоу ги аште би (О: бѣ) съде былъ. не би (О: бѣ) братръ мои оумрълъ. нъ и нынѣ вѣмъ. ꙗко его же колижъ до просиши оу (О: отъ) Ба дасть тебѣ Бѣ. гла еи Ис. въскръснетъ братръ твои. гла емоу Марта. вѣмъ ꙗко въскръснетъ въ въскръшение въ послѣднии днь. Рече еи Ис. азъ есмь въскръшеніе и животъ (О: животъ и въскръшениѣ). вѣроуаи въ ма аште оумьретъ оживетъ. и всѣкъ живъ. и вѣроуаи въ ма. не оумьретъ въ вѣкъ. имеши ли вѣрѣ семоу. гла емоу. еи ги. азъ вѣровахъ (О: вѣроуѣ). ꙗко ты еси Хъ снъ бжїи. градъи въ весь миръ (О: въ миръ). и се рекъши иде и призѣва Мариѣ сестрѣ своѣ тѣи (О: о тѣи) рекъши оучитель се естъ и зоветъ тѣ. она же ꙗко оуслыша вѣста ѣдро (О: скоро). и иде къ нему. не бѣ же не оу Ис пришелъ (О: не оуже бѣ пришълъ Ис) въ весь. нъ бѣ на мѣстѣ еше иде же сръте и Марѣта. Иудеи же същепи съ неѣ въ домоу. и оутѣшажште ѣ. видѣвше Мариѣ ꙗко ѣдро (О: скоро) вѣста и изиде. по нѣи идѣ (О: идоша) глѣще ꙗко идеть на гробъ. да плачетъса тоу. Мариѣ же ꙗко приде иде [ѣѣѣ] (О: идеже) бѣ Исъ видѣвши и паде емоу на ногоу глѣшти ему ги. аште би былъ съде не би мои братръ оумрълъ. Ис же ꙗко видѣ ѣ плачѣштаса и пришелъша съ нею Иудеи плачѣштаса. запрѣти дхоу. и възмѣтиса и самъ и рече

къде положисте и. глаша емоу ги гради (О: приди) видитъ. и просльзиса Исъ. глаахъ же Юдеи. виждь како люблѣаше и. едни (О: нѣции) же отъ нихъ рѣша (О: рѣша) не можааше ли съ отврѣзати очи слѣпоумоу. сътворити да и съ не оумьретъ. Исъ же пакъ прѣта въ себѣ. приде къ гробоу. бѣ же пещть (О: пещера) и камень належааше на неи. гла (О: +же) Исъ възъмѣте камень. Гла емоу сестра оумерьшааго Марта. ги юже смрѣдитъ. четврѣднєвнѣя бо естъ. гла ей Исъ. не рѣхъ (О: рекохъ) ли ти ꙗко аште въроуеши. оузъриси славъ бжнж. възаса (О: възаша) же камень иде же бѣ оумерьни лежа. Исъ же възведе выспръ очи (О: възведъ очи горѣ) и рече. Отче хвалъ тебѣ въздаж. ꙗко оуслѣша ма. азъ же вѣдѣхъ. ꙗко въсегда мене послоушаеши. нъ народа ради столптааго окрѣстъ рѣхъ. да вѣрж имжтъ ꙗко ты ма посъла. и се рекъ. гласомъ велиимъ (О: великъмъ) възъва. Лазаре гради вонъ. и (О: +абик) взиде оумерьни. обзанъ ногама и рѣкама. оукроемъ. и лице его оуброусомъ обазано (О: и). гла имъ Исъ. раздрѣшите и и не дѣите его ити. мъноси же отъ Юдеи пришѣдъшеи къ Марии. и видѣвъше еже сътвори Исъ. вѣроваша въ него. кп.:

VII. Іоан. XIX: 10—28.

Гла емоу Пилать. мнѣ ли не глаголеши. не вѣси ли. ꙗко власть имамъ пропати (О: распати) та. и власть имамъ поустити та. отъвѣшта Ис. не имаши области (О: власти) на мнѣ ни коед же. аще не би (О: бѣ) ти дано съвѣше. сего ради прѣдавъ ма тебѣ боли грѣхъ иматъ. отъ того Пилать искаше поустити и. Юдеи же въпиѡ (Ч: въпиѡхъ) глѡште. аште сего поустити вѣси дроугъ кесарови. вѣсѣкъ иже са творитъ цѣсаръ противитъ са кесарови. Пилать же слышавъ та словеса. изведе вонъ Иса. и сѣде на сѣдишти. на мѣстѣ нарицаемѣмъ литостротѣ. Еврѣискы же гѣввата. бѣже параскевѣи пасѣѣ. година (О: ꙗже) бѣ ꙗко шестаа. и гла Юдеомъ. се цѣсаръ вашъ. они же въпиѡхъ (О: ꙗглѡше). възми възми пропѣни (О: и распѣни) и. гла имъ Пилать. цѣсарѣ ли вашего пропѣвъж (О: распѣвъж). отъвѣшташа архиереи. не имамъ цѣсарѣ тѣкмо кесара. тѣгда же прѣдасть ѡ имъ да и пропѣжѣтъ (О: распѣжѣтъ). они же поемѣше Иса вѣса (О: ведаша) и. самъ си несѣ кръстѣ. възиде въ нарицаемое краниево мѣсто. еже глетѣса Еврѣискы голгота. идеже и пропаса (О: пропаша) и. съ нимъ же дѣва сѣдоу и овѣдоу. посрѣдѣ же Иса. написа же (О: ꙗи) титла Пилать. і положи на кръстѣ. бѣ же написано. Ис Назарѣи цѣсарѣ Юдеискъ. сего же титла мѣнози чиса (О: чѣтоша) отъ Юдеи. ꙗко близъ бѣ мѣсто града. идеже пропаса (О: распаша)

Иса. в бѣ написано Еврейскы Грътъскы Латиньскы. глахъ же Пилатови архиереи Июдеисци. не пиши цѣсарь Июдѣискъ (Ч: нѣ яко самъ рече. цѣсарь къ смѣ Июдѣискыи). отъвѣшта Пилатъ. еже писахъ писахъ. вонни же егда пропаса (Ч: пропаша) Иса. приаса (Ч: приаша) ризы его. и сътвориша четыри части. комоуждо воиноу часть. и хитонъ. бѣ же хитонъ нешъвенъ. съ врѣхоу истъканъ вьсь. рѣша же къ себѣ. не прѣдерѣмъ его. нѣ метѣмъ жрѣбиа (Ч: то немь). комоу бѣдетъ. да събѣдѣтса кнѣигы глѣштал. раздѣлиша себѣ ризы моа. и о матизмѣ мой (Ч: о иматизмѣ моимѣ) меташа жрѣбиа. вонни же оубо си сътвориша. Стоѣхъ же при крѣствѣ Исовѣ мати его. и сестра матере его. Мариѣ Клеопова. и Мариѣ Магдалини. Ис же видѣвъ матеръ и оученика столпшта. его же люблѣаше. гла матери свои. жено. се сынъ твой. потомъ же гла оученикоу. се мати твоѣ. и отъ того часа (О: днѣ) поатъ къ оученикъ въ своѣ си. посемъ вѣды Вусъ. ѣко всѣ иже съврѣшишася о немъ. да събѣдѣтса кнѣигы гла. жаждѣ.

Тѣже черты звучности и измѣненія словъ, какія, замѣчальны въ Ватиканскомъ евангеліи, повторяются и въ этомъ четвероевангеліи, именно: смѣшеніе ѣ и ѡ, и вообще твердыхъ и мягкихъ слоговъ (напр. пѣназоу и пѣназю) съ явнымъ предпочтеніемъ слоговъ твердыхъ, особенно съ ѣ, — употребленіе о

и *e* вмѣсто *ъ* и *ь*, — *и* вмѣсто *ы* въ *би*, *бимъ*, *бисте*, употребленіе *t* вмѣсто *ѳ* (*Гаввата*, *Голгота*, *Витаниѣ*, *Марта*, *Тома*), — употребленіе *ѣ* (*еванѣлие*), *e* вмѣсто *ш* въ *прошедшемъ* (*аса*, *вѣса*, *пропаса*, *чиса*), — мягкій *л* безъ *л* (*земи*). Кромѣ того часто встрѣчается окончаніе 3-го лица един. числа *пѣтъ*, *аѣтъ*, вмѣсто *пѣтъ*, *актъ* (*разоумѣать*, *възлагаать*, *сѣзываетъ*, *въживаать*, *бываать*), — *ь* вмѣсто *и* (*сѣѣ т. е. сиа*). — Слово *братръ* постоянно съ *p*. — Прощедшее краткое встрѣчается нѣ рѣдко: *азъ обрѣтъ*, *падж*, *придж*, *вѣса* = *ведоша*, *чиса* = *чѣтоша*; — двойственное въ 3-мъ лицѣ оканчивается чаще на *e*: *глаголасте*, *възѣписте*, *оумлѣчите*, *да отверзетеса очи*, *есте 12 годинѣ*; употребляется впрочемъ и *a*: *вѣста*, *крѣститаса* и пр.

Въ отношеніи къ правописанію, кромѣ употребленія *шт* и *щ*, *з* и *з*, *о* и *ѳ*, можно замѣтить, какъ особенность, почти исключительное употребленіе *ѣ* въ значеніи самостоятельной гласной, а *ѣ* почти исключительно только послѣ *ѣ* для образованія буквы *ѣѣ* — *ѣѣ*, и вмѣстѣ съ тѣмъ употребленіе *ѣѣ* смѣшанно съ *ѣ* въ началѣ словъ. Это употребленіе *ѣѣ*, какъ особенной буквы, отдѣльной отъ *ѣ* и отъ *ѣ* указываетъ, какъ мнѣ кажется, на относительную *недревность* Григоровичева четвероевангелія, сравнительно съ другими глаголическими памятниками, въ которыхъ нѣтъ этой особенности.

При первоначальномъ написаніи, рукопись эта была, кажется, чисто глаголическая: глаголицей отмѣчены были между прочимъ главы и указанія евангельскихъ чтеній. Тѣмъ не менѣе приписокъ кириллицею очень много и на поляхъ, гдѣ указаны главы, зачала и содержанія чтеній; много ихъ и въ строкахъ или между строками, между прочимъ и вставокъ въ текстъ. Всѣ эти приписки правописаніемъ изобличаютъ писца Сербскаго, и сдѣланы, судя по почерку, въ XIII вѣкѣ. Какъ онѣ сдѣланы, можно видѣть на снимкахъ, гдѣ обводными очертками отличены буквы, написанныя кивоварью.

б. Зографское евангеліе.

Зографское евангеліе получило это названіе отъ монастыря Зографа, одного изъ монастырей Аеонскихъ, гдѣ оно случайно сбереглось, несмотря на неуваженіе къ себѣ старцевъ, непонимавшихъ его важности, и потомъ, обратя на себя вниманіе ученыхъ, было переплетено и хранилось уже какъ памятникъ цѣнный, хотя и непонятный. Честь перваго открытія этого замѣчательнаго памятника древней глаголицы принадлежитъ г. Михановичу, бывшему Австрійскимъ консуломъ въ Солуни. Честь перваго ознако-

мленія съ нимъ принадлежитъ В. И. Григоровичу. Уже послѣ Григоровича г. Петковичъ сообщилъ выписки изъ него; а еще позже П. И. Севастьяновъ снялъ съ него полный свѣтописный снимокъ. Подаривъ этотъ снимокъ Императорской публичной библіотекѣ, П. И. Севастьяновъ содѣйствовалъ къ тому, что Зографское евангеліе уступлено Зографскими монахами Россіи. Въ слѣдствіе этого, по повелѣнію Государя Императора, Зографское евангеліе поступило въ Императорскую публичную библіотеку и хранится въ ней съ должнымъ почетомъ, въ драгоценномъ переплетѣ, какой, конечно, никогда не облакалъ ни одну глагольскую книгу.

Зографское евангеліе въ настоящемъ видѣ состоитъ изъ 304 лл. въ малую 4°, по 23 строки на страницѣ, безъ начала и конца и безъ многихъ листковъ въ серединѣ. Пергаменъ во всей рукописи, кромѣ 17-ти листковъ (лл. 41—57), въ серединѣ довольно тонкій, мягкій; 17-ть же листковъ написаны на пергаменѣ грубомъ, толстомъ. Письмо довольно тщательное и красивое, по крайней мѣрѣ на первый взглядъ, кромѣ вышеозначенныхъ 17-ти листковъ, написанныхъ другимъ писцомъ и почеркомъ довольно грубымъ. Строки писаны между прочерками. Чернило слабое, то изъ-красна, то изъ-желта бурое. Рисованныхъ буквъ нѣтъ; есть только писанныя киноварью. Есть нѣсколько изображеній красками, болѣе всего желтою:

на л. 43 св. Петра и Павла съ написями; на л. 46 блюдо съ усѣкновенною главою Іоанна Предтечи; на 52 л. изображенія птицъ; на л. 83 пр. Захаріи и Анны съ написью. По краямъ обозначены зачала и параллельныя мѣста другихъ евангелистовъ. И это четвероевангеліе, такъ же какъ Григоровичево, служило для церковнаго употребленія, какъ доказываютъ записи на верху, въ низу и по краямъ страницъ, написанныя глаголицей и кириллицей. Въ концѣ книги синаксарь безъ конца, также кириллицей.

Для образца письма и языка представляются здѣсь выписки строка въ строку и буква въ букву, въ которыхъ при кирилловской переписи употреблено вмѣсто эе — а, вмѣсто єе — а, вмѣсто м — ѣ, вмѣсто з — и, вмѣсто ѣ — і, а вмѣсто Ж — в.

Мѡ. VI. 24—32.

Ни кѣмъ же ра

15. бѣ не можетъ двѣма гма работати. либо единого възненавидитъ. а друуга го възлюбитъ. ли единого дрѣжитъса. а о друузѣ
20. мѣ не брѣшти възчнетъ. не можете Бу работати в мамонѣ. Сего ради глѣж вамъ. не пцѣтеса дшеж
1. своеж. чѣто ѣсте или что пиете. ни тѣломъ вашимъ въ что облѣчетеса. не дша ли больши естѣ пишта.
5. в тѣло одежда. възърите на птица нбскыа. како не сѣжтъ ни жынжтъ. ни събиражтъ въ житънищж. в оцѣ вашъ нбскыи питѣ
10. етѣ а. не въ ли паче доучыши охѣ есте. кто же отъ васъ пекъся. можетъ приложити тѣлеси своемъ лактъ единый. в о одежди
15. чѣто са печете. съмотри те цвѣтъ селъныхъ како

- растѣтъ. не троуждаж
тъ са ни приѣтъ. глѣж
же вамъ. ꙗко ни Соломоуиъ
20. въ всей слави своей облѣ
че са. ꙗко единъ отъ сихъ.
аште же сѣно дньсь сж
штее. а оутрѣ въ огнѣ вѣмѣ
1. таемо. Бѣ тако одѣеть. ко
лми паче васъ. маловѣри.
Не цѣтеса оубо дшеж
что ѣмъ ли что приемъ.
5. ли чимъ одеждемъса. всѣ
хъ бо сихъ азъци. оштѣтъ
вѣстѣ бо оцъ вашъ небскы
ꙗко трѣбуете. сихъ всѣхъ
оштѣте же прѣжде црствѣ
10. Бжиѣ в правды его. в си
всѣ приложатъса вамъ.

I. Матѣ. XXI: 21—32.

- оусъше смоковъница. Отъвѣща
въ же Исъ рече имъ. аминъ глѣж
вамъ аще имате вѣрж и не оусж
мнитеса не тѣкъма смоко
5. вѣничское створите нѣ аще 1
горѣ сей речете двиганса и врѣ
сиса въ море бждеть. и всего

- его же въспросите въ мѣтвѣ въ
роужше примете. У пришѣдъ
10. шоу емоу въ цркѣ. пристѣпи
ша къ нему оучащоу архиереи і ста
рѣци людѣсци глѣше коеж
властиж се твориши и кто ти да
сть область сиѣж. отвѣщавъ
15. же исъ рече имъ въпрошѣ въ
и азъ единого словесе еже аще ре
чете мнѣ и азъ вамъ рекъ кое
ж властиж си твориж. крѣщение
иоаново отъкъдѣ бѣ съ нбсе ли
20. ли отъ члкъ. они же помѣ
шлѣхъ в себѣ глѣше
аще речемъ съ нбсе рече
1. тѣ намъ почто оубо не асте
вѣры аще ли речемъ отъ чкѣ
боимъса народа вѣси бо ѣко
прка имѣтъ иуана. и отъвѣ
5. щавъше исоу рѣша не вѣмъ ре
че имъ і тѣ ни азъ глѣж вамъ
коеж областиж си твориж. Что
же са мѣнить вамъ. чкѣ ете
рѣ имѣше чадѣ дѣвѣ. і пришѣ
10. дѣ прѣвомоу рече чадѣ иди дѣ
нѣсъ дѣлаи въ виноградѣ мое
мъ онъ же отвѣщавъ рече не

- хошж. послѣдъ же раскаѣвьса
иде і пристѣпивъ къ друго
15. моу рече такожде онъ же отъвѣ
щавъ рече азъ идѣ ги і не иде
кои отъ обою створи волѣ очѣ
глаша емоу пръвѣ гла имъ
Исѣ аминь глѣж вамъ ѣко
20. мѣтаре и любодѣица варѣж
тъ вѣ въ црѣстие бже. при
де бо къ вамъ иоанъ крѣстите
лъ пѣтемъ праведномъ і
не асте емоу вѣрѣ мѣтаре
25. же и любодоица аса емоу вѣрѣ

II. Матѣ. XXVI: 21—34.

- васъ прѣда дастъ ма. ѣ скрѣ
баштоу зѣло начаша глати
емоу. единъ кождо ѡхъ еда
азъ есмь ги. Онъ же отъвѣ
5. штавъ рече. омочи съ мно
ѣж въ солило рѣжжъ тѣ ма прѣ
дастъ. снѣ же чскѣ ѡдетъ
ѣко же естѣ псано ѡ нѣмъ.
горе же ѣкоу томоу. ѡмже
10. снѣ чскѣ прѣданъ бѣдетъ.
добрѣ емоу би было аште
са би не родилъ чкѣ тѣ.

- Отгвѣштавъ же Июда прѣ
давѹ его рече. еда азъ е
15. смь рав'ви. гла емоу ты
рече. Бѣжштемъ же омъ
примъ Ис. хлѣбъ ѹ блгви
въ прѣломи 1. ѹ даѣше оу
ченикомъ своимъ ѹ рече.
20. примѣте бдите се естъ
тѣло мое. ѹ примъ чашѣ
ѹ хвалѣ въздавѣ дастъ
омъ гла. пиите отъ н'еа вси.
— се естъ крѣвь моѣ новаго
завѣта проливаемаѣ за
многы. въ отъпоуштение
грѣхомъ. гла же вамъ. бко
5. не умамъ пити отъ плода
сего лозьнаго. до того дне.
егда пиѣ съ вами. но въ
въ прси оца моего. ѹ въспѣ
въше узидоша въ горѣ Е
10. леоньскѣхъ. тѣгда гла
омъ Ис. вси вы съблазни
теса о мѣѣ. въ сиж ношть.
псано бо естъ поражѣ па
стыра. ѹ разидѣтѣса
15. овьца стада. по възкрѣсно
вении моемъ. варѣхъ вы

- въ галилеи. Отгвѣшта
въ же Петръ рече емоу. аште
в вси съблзнатъ са о те
20. бѣ. азъ николи же не съ
блзвѣса о тебѣ. рече е
моу Ис. аминь глѣж тебѣ.
ѣко въ снѣж ношть прѣжде.

III. Лук. XVII: 34—37; XVIII: 1—10.

- бждете дѣва. на ложи е
диноу. единъ поемлѣ
тѣса а друугы оставлѣ
етъ. бждете дѣвѣ въкоу
5. пѣ мелѣжшти. единъ по
емлѣжтъ а друугѣж оста
влѣжтъ. дѣва на селѣ.
единъ поемлѣжтъ а друугы
оставлѣжтъ. в отгвѣ
10 штавѣше глаша емоу. кѣде
ги. онъ же рече емъ. вде же
тѣло тоу в орли сънемлѣж
тѣса. гла же в притѣчѣ
къ нѣмъ. како подобаа в се
15. гла молитиса. в не сътѣ
жати са. глѣж сѣди бѣ
етеръ въ етерѣ градѣ. Ба
не боаса ни чка не срамлѣ
аса. вѣдова же бѣ въ градѣ томъ

20. в прихождааще къ н'емоу
глжшти. мвсти мене отъ
сжпър'ѣ моего. в не хотѣаше.
на длзѣ же врѣмени. по
— слѣдъ рече въ себѣ. аште
в Ба не божса. в чкъ не сра
мл'ѣжса. за н'е творить
ми тродъ въдовица си.
5. да мвштж еа. да не до ко
нвц'а приходашти застов
тѣ мене. рече же гѣ. слв
шите что сжди не пра
вдѣны глетѣ. а Бѣ не
10. вматъ ли сътворити.
мвсти взбѣраныхъ сво
вхъ. ввпнжштыхъ къ н'емоу.
днь в ношть. в трѣпнть
на н'ихъ. глж вамъ. ѣко съ
15. творить млость вхъ въ
скорѣ. обаче снѣ чскы при
шдѣ. оубо обратетъ ли
вѣрж на з'емл'и. рече же в
къ етеромъ. надѣжште
20. вмъ са на са. ѣко сжтъ пра
вдѣнннцн. в оуннчъжж
штмъ. прочаа прнтъчж
снж. чка дѣва вънндосте

IV. Иоан. IX: 18—30.

- ѣко бѣ слѣпъ в прозърѣ. до
нѣдеже възгласиша роди
т'ел'ѣ. того прозърѣвъша
его. в въпросиша ѣ глѣжште
5. съ ли естѣ снъ ваю. его же
вы глета. ѣко слѣпъ роди
са. како оубо нын'ѣ види
тъ. отвѣштасте емъ
родител'ѣ его в рѣста.
10. то вѣвѣ ѣко съ естѣ снъ
наю. в ѣко слѣпъ родиса.
како же нын'ѣ видить не
вѣвѣ. ли кѣто емоу отвъръ
зе очи не вѣвѣ. самого
15. въпросите. възрасть
уматъ самъ. о себѣ да гле
тъ. сице рѣсте родите
л'ѣ его. ѣко боѣшете са
Июдѣ. юже бо са бѣахъ
20. съложили Иудеи. да а
ште кѣто усповѣстѣ га.
отължчѣнъ снѣтмишта
бждетъ. сего ради роди
— тел'ѣ его рѣсте. ѣко възра
стѣ уматъ. самого въпро
сите. възгласиша же

- въторицеж чка. вже бѣ
слѣпъ. в рѣша емоу. даждь
5. славъ Бу. мы вѣмъ ѣко
чкъ съ грѣшнъ есть. отъ
вѣшта же онъ в рече. аште
грѣшникъ есть не вѣмъ.
едино вѣмъ. ѣко слѣпъ
10. бѣхъ. нынѣ же виждь.
рѣша же емоу пакы. чьто
сътвори тебѣ. како отвръ
зе твои очи. отъвѣшта
омъ. рѣхъ вамъ юже. в не
15. слышасте. чьто пакы
хощете слышати. еда
в вы оученици его хоще
те быти. они же оукори
ша и в рѣша. ты оучени
къ еси того. мы Мосѣви
есмъ оученици. мы вѣ
мы ѣко Мосѣви гла Бѣ
сего же не вѣмъ отъждоу
есть. отъвѣшта чкъ в рече омъ

Слѣдующія выписки сличены съ Григоровичевымъ четвероевангелиемъ, и отличія его отмѣчены въ скобкахъ, а недостающее въ немъ напечатано косымъ письмомъ:

Матѣ. X: 1—42.

И призъва обанадесате оученика своѣ. дасть имъ власть на доусѣхъ нечистыхъ. да възонагъ а. в ицѣлатъ всѣкъ неджгъ в всѣкж болѣзнь. Обѣма же на десате аплома. имена сжтъ си. прѣвѣу. Симонъ. уже нарицаетъса Петръ. в Андрѣа братъ емоу. (Иѣквъ Зеведеовъ. Иоанъ бртъ его). Филипъ и Вартоломѣи. и Тома и Маттеи мѣтарь. Иѣковъ Альфеовъ. в Келевеи нареченъ Тадеи. Симонъ Кананѣи. в Юда Ускариотъскъу уже в прѣдасть). Сиа обанадесате посъла Ис (Исъ). заповѣдѣвъ (заповѣдавъ) имъ гла. на пѣтъ азъикомъ не идѣте. в въ градъ Самарѣитъ не внидѣте. идѣте же паче ко овцамъ погъбъшимъ демоу Илеа. ходаште же проповѣдайте глжште. ѣко приближиса црсие (црствие) небское. Болаштаа ѣѣлите (ѣѣлите). мртввыа въскрѣшаите. прокаженыа очиштаите. бѣсы възоните. тоуне приаите. тоуне же дадите. Не сътажите злата. ни сѣребра. ни мѣди при поѣсѣхъ вашихъ. ни мошны на пѣти. а ни дѣвою ризоу ни сапогъ ни жъзла. достоинъ бо естъ дѣлатель пишта (мъзды) своеа. Въ нь же колиждо градъ ли въ всь внидете. испытаите. кѣто въ немъ достоинъ естъ. в тоу прѣбждѣте. дондеже узидете.

Въходаште же въ домъ цѣлоуште и. У аште оубо бждеть домъ достоинъ придетъ миръ вашъ нанъ. аште ли же не бждеть достоинъ. миръ вашъ къ вамъ възвратитьса. У иже колиждо не приметъ васъ ни послоушаѣтъ (послоушаатъ) словесъ вашихъ. Усходаште въз домоу. ли (или) въз града того. отътрасѣте прахъ отъ ногъ вашихъ. аминь глѣж вамъ. отърадьнѣ бждеть земли (земли) Содомьсцѣ. в земли Гоморсцѣ (— сцѣи) въз днь сждьнѣу нежели градуу томоу. Се азъ съм'ѣж вы. ѣко ов'ца посрѣдѣ в'лъкъ. бждѣте же мѣдри акы змиа в цѣли ѣко в голѣбие. Вънем'ѣте же отъ чкъ. прѣдадатъ бо вы на сънѣмы. в на сънѣмишнихъ вашихъ оубыжтъ вы. в прѣдъ владѣикы же в цра (цѣсара) велени бждете мене ради. въз свѣдѣние умъ в азъкомъ. Егда же прѣдадатъ (прѣдажтъ) вы. не пцѣтеса. како ли чѣто възглете. дастъ бо са вамъ въз тѣ часть. чѣто глете. не вы бо есте глѣжштен. нѣ дхъ оца вашего. глаи въз васъ. прѣдасть же братъ брата (братръ брата) на съмрътъ. в оцъ чадо. в възстанѣтъ чада на родителя. в оубижтъ а. и бждете ненавидими всѣми. о мене моего ради. прѣтрѣпѣвы же до конца (+сь) спенъ бждеть. Егда же гонатъ вы въз градѣ семь. бѣгаите въз другѣу. аминь бо глѣж вамъ. ѣко не уматъ усконьчатиса градъ Илевъ. дон'деже придетъ снѣ чскѣу. Нѣсть оученикъ надъ оучител'емъ. ни рабъ надъ гмѣ своимъ. довлѣетъ оученикоу да бждеть ѣко же в оучител'ь его. в рабоу

ѣко же и гднѣ (гѣ) его. (И) Аште гина домоу вельзѣ-
вола варѣша. колми паче домашнѣла (домашнѣла)
его. Не оубоутеса ихъ. Ничто же бо есть по-
кръвено. еже не окръвено (откръвено) бждеть. (i)
таино. еже не оувѣдѣно бждеть. Еже глѣж азъ (вамъ)
въ тѣмѣ. рѣцѣте въ свѣтѣ. v еже въ оухо слышите.
проповѣдите на кровѣхъ (крицѣхъ). v не оубоутеса
оубиваѣшнихъ (оубиваоушихъ) тѣло. а (i) дша не
могъшть оубити. оубоитеса (боите же са) паче мо-
гъштааго (могоущааго) v дшж v тѣло погоубити. въ
ѣеонѣ (ѣеонѣ). не двѣ ли птици пѣназоу вѣнитеса *)
(на ассарии вѣнимѣ есте). v (ни) едина же отъ нею не
падетъ на земли безо оца вашего. вамъ же v власи гла-
вы (главъ) вси (всии) вштьтени сѣгъ. не оубоутеса
оубо. мнозѣхъ (мънозѣхъ) птицъ лоучыше есте вы
(лоучыши вы есте). Вьсѣкъ оубо. вже всповѣсть
ма прѣдъ чкы. всповѣмъ i (ii) азъ прѣдъ оцемъ мо-
имъ. уже есть на нбхъ. А вже отъврѣжетъса мене
прѣдъ чкы. отъврѣгъса v азъ его (его и азъ) прѣдъ
оцемъ моимъ. уже есть на нбсхъ. (а) не мните. ѣко
придѣ положити (въврѣшти) мира на земли (на землѣ).
не придѣ положити (въврѣщѣ) мира. нъ мечь. придѣ
бо разлжѣтъ (разлжчити) чка (члвка сна) на оца сво-
его. v дштеръ на мрѣ своѣ. и невѣстѣ на свекрѣве
(свекровь) своѣ. v врази чкоу домашнѣни (домашнѣни)
его. Вже лѣубитъ оца ли м'атеръ паче мене нѣсть

*) Надъ строкою приписано: на ассари вѣнимъ есть и нн.

мене достоунъ. уже любитъ сна (снъ) ли дъштеръ паче (раче) мене. нѣсть мене достоунъ. и иже не пріиметь крста своего. и въ слѣдъ мене (не) градетъ. нѣсть мене достоунъ. (+А) обрѣтъ дшж свож погоубить ж. а уже погоубить дшж свож мене ради обратеть ж. уже вы приметъ (приемлетъ) ма приемлетъ (не приемлетъ) и иже приемлетъ ма (+не) приемлетъ посълавшаго (— ааго) ма. приемлаи пророка въ ома пророче мѣдѣж пророчѣ приметъ (приемлетъ). и приемлаи праведника. въ има праведниче мѣдѣж праведничѣ приметъ. И иже колиждо напоутъ. единого отъ малѣохъ сихъ. чашѣж стоудены воды токмо (тъкмо) въ ома оучениче (оученика). амин' глѣж вамъ не погоубить мѣды своа.

Мате. XI: 1—21.

И бысть егда съконьча (сѣврѣши) И(сѣ) заповѣдаа обѣманадесате оученикома своама. прѣдѣте (прѣиде) отъгѣдѣ (отъгѣдѣ) оучить. и проповѣдате въ градѣхъ ихъ. Иоанъ же слыша (слышавъ) въ жишишти дѣла Хва. посълавъ оученикы своама. рече къ нему (ему). ты ли еси градаи (градѣи) или оного. чаемъ. и отъвѣштавъ Ис рече омъ. шедше възвѣстите Иоанови ѣже видѣсте и слышасте (иже слышаста и видѣта).*) слѣпни прозиражтъ. и хроми ходатъ. прокажени очиштажтъса (+и глоуси слы-

*) Между строками въ обомъ спискахъ.

шатъ). *ѡ* мрѣтвиі вѣстаѣтъ. *ѡ* (+ ништии благовъ-
 ствоюѣтъ). *ѡ* блаженъ (е)сть уже (+ аще) не съблаз-
 нитъса о мнѣ (о мнѣ). тѣмъ же *ѡ*сходаштемъ. на-
 чатъ Ис глаго нарѡдомъ. *ѡ* Воаннѣ. чесо видѣтъ
*ѡ*зидете (изидосте) въ поустынѣ. трѣсти ли вѣтромъ
 колѣблемъи. нѣ чесо *ѡ*зидосте видѣтъ. чка ли въ
 макъкѣи ризѣи (ризи) обльчена. Се *ѡ*же макка (макъ-
 ка) носатъ. въ домохъ (въ домехъ) црѣхъ сѣтъ. нѣ
 чесо *ѡ*зидосте видѣтъ. пророка ли. еі (ни) глѣж вамъ.
ѡ лише пророка. съ бо естъ. о немъ же естъ писано
 (писано). Се азъ посѣлѣж аѣлъ (анѣлъ) мои прѣдъ ли-
 цемъ твоимъ. и оуготоваетъ (оуготовитъ) пѣтъ твои
 прѣдъ тобоѣж. Аминъ глѣж. не вѣста въ рожденъихъ
 женами. болѣи (болеи) Воана крѣстителѣ (крѣстителѣ).
 мнѣи (мнѣи) же и въ црѣѣ (црѣѣи) нбсцѣемъ (нбс-
 цѣемъ) болѣи (болеи) его естъ (естъ его). Ѳтъ днѣи
 же Воана крѣстителѣ доселѣ прѣо небское нѣждитъса.
ѡ нѣждѣници вѣскытаѣтъ е. *Ѳ*си бо пророци *ѡ* за-
 конъ. до Воана прореша. *Ѳ* апте хоптете приати.
 тѣ естъ Ѳлиѣ хотаи прити. ѡмѣи оуши слѣшати.
 да слѣшитъ. *Ѳ*моу же оуподоблѣж родось. подобенъ
 естъ дѣтѣштемъ. сѣдѣштемъ на трѣжиштихъ. *ѡ*же
 възглашаѣтъ дроугомъ своимъ. *ѡ* глѣжтъ. свирахомъ
 вамъ. *ѡ* не пласасте. плакахомъ вамъ. *ѡ* не рыдасте.
приде бо Воанъ ни пѣа ни ѣдѣи. *ѡ* глѣжтъ бѣсъ ѡматъ.
приде свѣ чскы ѣдѣи *ѡ* пѣа. *ѡ* глѣжтъ. Се чкѣ ѣдѣца
ѡ пивѣца. мѣздоумьцемъ дроугъ. *ѡ* грѣшникомъ. *ѡ*

оправдися. прѣмъдрость отъ дѣла чадъ своихъ. Тѣгда начатъ поносити градомъ. въ нѣихъ же быша множаиша силы его *). зане не покаашася. Горе тебѣ Хоразинъ. горе тебѣ Витьсауда. ꙗко аште въ Турѣ и Сидонѣ. биша силы бѣлы бѣвѣшаа въ васъ. древлѣ оубо въ вѣрѣшти и послѣ покаалися биша.

Слѣдующіе отрывки сличены съ Ватиканскимъ евангеліемъ:

Іоан. I: 1—28.

Ускони бѣаше (бѣ) слово. и слово бѣаше отъ (оу) Ба. и Бѣ бѣаше (бѣ) (слово). Се бѣ ускони отъ (оу) Ба. всѣ тѣмъ бѣша. и беж нѣго ничѣтоже (ничесоже) не бысть. еже бысть. и животъ бѣ свѣтъ чкомъ. и свѣтъ въ тѣмѣ свѣтитъса. и тѣма его не обѣать (не обѣат). бысть чкъ. посланъ отъ Ба. ума емоу Иоанъ. съ приде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ. да вси върѣхъ вѣмѣтъ умъ. не бѣ тѣ свѣтъ. нѣ да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ. Бѣ свѣтъ истинънѣи (истинънѣи), уже просвѣштаетъ всѣкого чка. градъштааго (идѣштааго) въ миръ. въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бѣ. и миръ (весь миръ) не позна. въ своа приде. и своа его прѣаша (не прѣать) елико же ихъ приатъ и. дастъ умъ (симъ) власть (область) чадомъ Бжиемъ быти. вѣроуѣштимъ (—штимъ) въ има его. иже не

*) ЕГО написано кириллицей поверхъ глагольскаго: УХЪ.

отъ крѣви (отъ крѣве) ни отъ похоти плѣтскы. ни отъ похоти мѣжскы. нѣ отъ Ба родишаса. У слово плѣтъ бысть. ѳ въселиса въ ны. ѳ видѣхомъ славу его. слава ѣко иночадаего (иночадааго) отъ оца. исплѣнь благодѣти ѳстинны. Иоанъ свѣдѣтельствоуетъ о нѣмъ. ѳ възъва гла. съ бѣ его же рѣхъ. градъ по мнѣ прѣдъ мѣвож бысть. ѣко прѣвѣ мене бѣ. ѳ отъ исплѣнѣнѣ его мѣ вси приахомъ (приасомъ). благодѣтъ. възблагодѣтъ. ѣко законъ Моѣемъ (Моѣемъ законъ) данъ бѣ. благодѣтъ истина Ис Хмъ бысть.

Іоан. IV: 5—42.

Приде же (Въниде Исъ) во градъ Самарскъ (Самаренскъ). нарицаемъ Соухарь. ѳскръ вси. ѣже дастъ Уѣковъ Иосифу сноу своему. бѣ же тоу кладазъ (стоуденець) Уѣковъ. ѳ же *троуждѣса отъ лѣти. съдѣаше тако на кладази.* часъ бѣ ѣко шесты (година же бѣ ѣко шестаѣ). (и) приде жена отъ Самарѣж почрѣтъ (почрѣпать) воды. гла ей ѳ. даждь ми пити. оученици бо его ошѣли бѣахъ въ градъ. да брашѣна коупать. гла же емоу жена Самарѣтинѣ. како ты Юдеи сы отъ мене пити просиши (просиши оу мене пити). жены Самарѣтинѣ а съшѣта. не прикасажтъ бо са Юдеи Самарѣнехъ. отвѣшта ѳ и рече ей. аште би вѣдѣла даръ Бжї. ѳ кѣто естъ глаъ ти. даждь ми пити. ты би просила оу него. ѳ далъ ти би водаж живѣ. гла емоу жена. ѳ ни почрѣпальника

у⁺маши. в кладазь (стоуденець) есть глубокъ. отъкж-
доу (отъкоудѣ) оуб: (+у⁺маши водѣ живѣ. еда ты бо-
лви) уси (еси) опа нашего Уѣкова. уже дасть намъ
кладазь (стоуденець). в тѣ уж (из) него пять. в снове
его в скоти его. Отвѣшта (отвѣщавъ) Уе в рече еи.
всѣкъ пиан отъ водѣ сеа въждаждеть са пакы. а
уже писть отъ водѣ. ѣже азъ дамъ емоу не сматы
въждадати (въждаждати) са въ вѣкъ. но вода ѣже
азъ дамъ емоу. бѣдетъ въ немъ всточникъ водѣ.
вслѣплѣштаа въ животъ вѣчны. гла къ немоу
жена. ги. даждъ ми сиѣ водѣ. да ни жеждѣ (да ни
ѣждѣ). ни приходѣ сѣмо почръпать. гла еи Ус.
уди (+и) пригласи мѣжа своего. в приди сѣмо. отвѣ-
шта жена. в рече емоу. не сматы (нѣматы) мѣжа.
гла еи Ус. добрѣ рече. ѣко мѣжа не сматы. пять бо
мѣжъ умѣла еси. в нынѣ его же сматы нѣсть ти
мѣжъ. Се въ встинѣ рече. Гла емоу жена. Ги. виждѣ
ѣко пророкъ еси ты. оци наши въ горѣ сеи. поклони-
шаса. в вы глете. ѣко въ Ермѣхъ (Ерлмѣ) есть мѣсто.
удеже кланѣтиса подобаетъ. гла еи Ис. жено вѣрѣ
ми уми. ѣко градеть часъ (годива). егда ни горѣ сеи.
ни въ Ерлм хъ поклонитеса оцю. кы кланѣтѣса его
же не вѣсте. мзи (же) кланѣтѣса его же кѣмзи (вѣмъ).
ѣко спѣнїе Ѱ жидовъ (Июдеи) есть. нж градъ годїна а
и нинѣ есть. егда истиннїи поклоннїци поклонатса*)
Ѱ цоу дохомъ в истиноѣ. Убо оцъ тацѣхъ вштеть кла-

*) Этотъ пропускъ вписавъ кириллицею на полѣ страницы.

нѣжпихъса емоу. дхъ бо естъ Бѣ. уже кланѣтъса емоу дхомъ (и) устинож. достоинъ кланѣтиса. Гла емоу жена. вѣмъ ѣко Месиѣ придетъ. рекомы (глемы) Хъ. (и) егда тѣ придетъ възвѣститъ намъ всѣ. гла еі Ис. азъ есмь глаи съ тобою. У тогда жде (же) і при дж оученици его. у чюждаахъса. ѣко съ женою глааше. у никътоже не рече. чесо і уштепи. чли чъто глеши съ нѣж (съ нимъ). остави же водоносъ своі жена у иде въ градъ. у гла чкомъ. придѣте у видите чка. уже рече ми (мьнѣ) всѣ. елико сътворихъ. еда тѣ естъ Хъ. Узидж же уз града. у градѣахъ къ нѣмоу. между же симъ. молѣахъ і оученици его. глжште: равви (оучителю). ѣждь. онъ же рече къ нѣмъ. азъ брашно умамъ ѣсти. его же вы не вѣсте. глаахъ (глаахъ) же оученици къ себѣ. еда кѣто принесе емоу ѣсти. гла умъ Исъ. мое брашно естъ. да творѣж волѣж. пославаѣшааго (пославѣшааго) ма. у съврѣшж дѣло (дѣла) его. не вы ли гмете. ѣко еште четьре мѣсаци сжтъ. у жатва придетъ. се глж вамъ. възведѣте очи ваши у видите нѣвы. ѣко плавы сжтъ къ жатвѣ юже. у жнѣ еі мьздж приемѣте. у събираетъ плодъ животъны (въ животъ вѣчъны). да сѣаи въкоупѣ радоуетъса. у жнѣ аі. о семъ бо слово естъ устинъное. ѣко онъ естъ сѣаи. у инъ естъ жнѣ аі. азъ же послахъ вы (вы послахъ) жатъ. удеже вы не троуди стеса. они троудишаса. у вы въ трюудъ ухъ въвидете. отъ града же того мънози (мнози) вѣроваша въ нѣго

(въ нь) отъ Самарѣнъ. за слово женѣ съвѣдѣтель-
ствоужшти. ꙗко рече ми всѣ елико сътворихъ. егда
же придѣ къ нѣмоу Самарѣне. молѣбахъ і да би прѣ-
былъ оу нѣихъ. ѡ прѣбысть тоу дѣва дни. ѡ мѣного
(мнози) паче вѣроваща за слово его. женѣ же глаахъ
ꙗко юже (оуже) не за твоѣ бесѣдѣ вѣроуемъ. сами
бо слышахомъ (слышахъмъ) ѡ вѣмъ ꙗко съ есть въ
встинѣ снѣ мира (всего мира) Хъ.

Привожу еще отрывокъ, то самое мѣсто, которое
для сличенія различій югозападныхъ Славянскихъ
нарѣчій, приведено Копитаромъ (въ Glagolita Clozia-
nus) въ 24 изводахъ:

Лук. XXIV: 13—29.

И се дѣва отъ нихъ бѣсте вдѣшта въ тѣжде днь.
въ всѣ отъстоаштѣж. стади шестьдесать отъ Влма.
еі же ума Емаоусъ. ѡ та бесѣдоваашете къ себѣ. ѡ
всѣхъ сихъ приключышихъса сихъ. ѡ бысть бесѣ-
доужштема ума. ѡ сътазажштемаса. ѡ самъ Ис при-
ближиса. вдѣшаше съ нѣима. очи же его дрѣжаашетеса.
да его не познаашете. Рече же къ нѣима. чѣто сѣтъ
словеса си. о нихъ же сътазаетаса. къ себѣ вдѣшта
ѡ еста драсела. Отвѣштавъ же единъ емоу же ума
Клеопа. рече къ нѣмоу. ты ли единъ пришельць еси
въ Влмѣ. ѡ не чю бивѣшихъ въ нѣемъ. въ дни сиа.
И рече ума. коіхъ. она же рѣсте емоу. ѣже о Исѣ

Назарѣанинѣ. Уже бѣ мѣжъ прерокъ слышнѣ. дѣломъ вѣ словомъ. прѣдъ Бгѣмъ вѣ всѣми. л'юдymi. вѣ како і прѣдаша архиереі. вѣ кѣнази наши. на осужденье сѣмрѣти. вѣ пропаса і. мы же надѣахомъ са. ѣко сѣ есть хотаі узбавити Влѣ. нѣ і надѣ всѣми сими. трети се днѣ иматъ днѣсь. отъ нѣлиже си быша. вѣ жены етеры отъ насъ оужасише нѣи бѣвѣшаа рано оу гроба. вѣ не обрѣтѣша тѣлесе его придж глѣшта. вѣ бѣленье аѣлѣ видѣвѣша. уже глѣжтѣ і жива. В идѣ етери отъ насъ къ гробоу. вѣ обрѣтѣ такѣ ѣко же вѣ жены рѣша. самого же не видѣша. вѣ тѣи рече къ нѣима. О несѣмыслѣнаа вѣ мѣдѣнаа срѣдѣемъ. вѣрвати о всѣхъ. ѣже глаша пророци не тако ли подобаше пострадати Ху. вѣ вѣнѣти вѣ славу своѣ. вѣ начѣнѣ отъ Мосѣа. вѣ отъ всѣхъ пророкѣ. сѣказаше ума отъ всѣхъ кѣн'игѣ аже бѣахѣ о нѣемъ. вѣ приближѣшаса вѣ всѣ. вѣ нѣже оѣдѣашете. вѣ тѣ творѣашеса далече вѣти. вѣ нѣждаашете і глѣшта. облази сѣ нама. ѣко при вечерѣ есть.

Выше замѣчено было, что 17-ть листовъ Зографскаго евангелія написаны особымъ грубымъ почеркомъ и на грубомъ пергаменѣ. Присмотрѣвшись внимательнѣе, каждый увидитъ, что эти листки вставлены въ рукопись уже послѣ, для дополненія утраченныхъ въ ней листовъ, и написаны для дополненія

именно этой рукописи, а не взяты изъ другой подобной: на л. 41 продолжается прямо то, чѣмъ оконченъ л. 40 (Мө. XVI, 18: бждеть раздрѣше—нѣ небесехъ); а на оборотѣ л. 57-го писецъ помѣстилъ 27 строкъ вмѣсто 22 или много 25-ти, съ тѣмъ, чтобы пригнать къ слѣдующему листу (Мө. XXIV: 20: бѣдствоваше зимѣ на въ сж—ботж): для этого въ серединѣ страницы онъ написалъ 10 строкъ на такомъ пространствѣ, которое было назначено только для 6-ти строкъ, какъ видно, по боязни, что иначе не помѣстится все что нужно, а потомъ, слишкомъ сгустивши строки, не только не дописалъ всей страницы до конца, но и послѣднюю строку прервалъ на половинѣ.

Эта мелочное данное не совсѣмъ ничтожно для палеографа, изучающаго глаголицу: оно одно изъ немногихъ данныхъ о повременномъ ея измѣненіи. Предполагать можно, что еслибы оказалась надобность сдѣлать вставку, когда еще рукопись была нова, то не только бы употребленъ былъ для этого пергамень того же свойства, какъ во всей книгѣ; и вписано было бы то, что слѣдовало, съ такимъ же тщаніемъ, какъ написана вся книга, но и почеркъ и правописаніе вставки были бы сходны съ почеркомъ и правописаніемъ всей книги. А такъ какъ почеркъ и правописаніе книги и вставки, какъ увидимъ ниже, отличны столько же, какъ пергамень и тщательность

письма; то слѣдуетъ глядѣть на книгу, безъ вставки, и на вставку, какъ на памятники глаголицы различнаго времени.

Въ главной части Зографскаго евангелія (л. 1—40 и 58—288) глаголическій почеркъ почти такой же, какъ въ евангеліяхъ Ватиканскомъ и Григоровичевомъ, круглый, съ наклоненіями верхушекъ буквъ болѣе на лѣво, отличающій черты толстыя отъ тонкихъ очень рѣзко, широкой (т. е. что въ немъ и каждая буква написана широко, и всѣ вообще писаны не тѣсно); почеркъ вставки напротивъ того угловатый, граненый, съ наклоненіями верхушекъ буквъ на право, иногда просто косою, не рѣзко отличающій черты толстыя отъ тонкихъ, сжатый (т. е. что въ немъ и каждая буква сравнительно уже и длиннѣе, и всѣ онѣ тѣснѣе сближены одна къ другой). Отъ различія общаго характера почерка зависитъ отличіе въ написаніи отдѣльныхъ буквъ, особенно нѣкоторыхъ, каковы: ѷ, Ѡ, ѡ, Ѣ, Ѥ, Ѭ, ѧ, Ѩ, ѩ, въ которыхъ во вставкѣ вмѣсто кружочковъ употреблены четверугольнички; притомъ и правая половина въ ѧ, и обѣ половины Ѩ одинаковой длины со всѣми другими буквами. Есть и отличія въ написаніи буквъ, особенно Ѧ, Ѧ, Ѧ, Ѧ, Ѧ, Ѧ: въ Ѧ верхній полукругъ не направо, а на лѣво отъ отвѣсной основной черты; въ Ѧ правая половина сравнительно съ лѣвою не такъ высока, какъ въ самой книгѣ; Ѧ похожъ на Ѧ; Ѧ со-

писанія. Особенно важно употребленіе надстрочныхъ знаковъ. Въ главной части книги они очень обычны: знакъ, похожій на точку, употребляется на гласныхъ въ началѣ слога; знакъ въ родѣ запятой, употребляется при согласныхъ, выговариваемыхъ мягко (особенно при л, н, р; есть и на к: кесарѣ. 140.); во вставкѣ эти знаки тоже попадаютъ, но очень рѣдко.

На нѣкоторыхъ изъ обычаевъ правописанія отпечатлѣлись особенности господствующаго произношенія. Въ числѣ такихъ признаковъ, кромѣ отмѣченныхъ выше, слѣдуетъ еще отмѣтить:

— Въ главной части книги обычны случаи смягченія губныхъ (б, в, п, м), посредствомъ л (для мл употребляется вязь ѿ): во вставкѣ этихъ случаевъ нѣтъ.

— Въ главной части книги гораздо рѣже, чѣмъ во вставкѣ, и пропускъ глухихъ гласныхъ, и замѣненіе ихъ чистыми гласными (зам. родось. 23 б.).

Къ числу рѣдкостей въ чертахъ написанія главной части можно отнести: употребленіе ѣ вм. э: ижъ. 8. э вм. є: оужасише. 225; ' вмѣсто ѳ: амин' 23, 238. Къ числу такихъ же рѣдкостей во вставкѣ слѣдуетъ отнести употребленіе э вм. ѣ: костеі. 56., ващеі. 48. э вм. ѿ: любодоица. 51., + вм. э: тькъма. 50. об., є = а вм. ѳ: реченѣа. 57.

Къ этимъ замѣчаніямъ нельзя не прибавить за-

мѣчаний о такихъ чертахъ, которыя одинаково повторяются въ обѣихъ частяхъ Зографскаго евангелія:

— Буквы *с* и *з* употребляются безразлично, *с* гораздо рѣже, чѣмъ *з*, но все-таки чаще, чѣмъ въ кириллицѣ (въ мнозѣ. 122. носѣ. 260. отвърси. 42. б. връсиса. 50. мнося. 57).

— Буква *ѣ* употребляется постоянно при смягченіи *г* въ словахъ иностранныхъ: въ ѣеонѣ. 21. анѣель. 23. б. еванѣелье. 131. Леуѣинѣ. 141.

— Звукъ *о* выражается двумя знаками: *э* и *ѳ*; второй употребляется только какъ большая начальная буква.

— Глухіе гласные въ сложныхъ слогахъ пишутся постоянно послѣ *р* и *л*.

— Знака *ѳ* нѣтъ: мѣсто *ѳ* замѣняетъ *т*.

— Для выраженія *у*, а иногда и вмѣсто *оу* употребляется *ѳ*, (бу т. е. богоу. 137 б. ѳу = вісоусоу. 142. владычствуа, Ху = Христу. 225). Есть случаи и противоположнаго употребленія *оу* вмѣсто *у* (напр. оупокрити. 56).

— Вмѣсто *ь* пишется иногда *е*: прерицати. 41. преповѣсть. 57. прерокъ. 225.

— Вмѣсто *и* употребляется *ь*: абье. 195. спсье. 136. оставленье. отъпоуштенье. 135. приставл'енѣ. 148. осжженье. 225. въскрѣшенье. 238.

— Буква *ѳ* употребляется вообще правильно; впро-

чемъ и въ этой рукописи какъ въ другихъ глаголическихъ, встрѣчается би, бисте, биша.

— Употребленіе *с* вмѣсто *ш* въ прошедшемъ (*аса вѣса. 281.*) очень рѣдко.

— Звукъ *р* въ словѣ *братръ* употребленъ непостоянно.

Изъ особенностей въ измѣненіяхъ словъ болѣе другихъ любопытны:

— Употребленіе какъ бы независимое двухъ членовъ въ прилагательномъ: *новаго. 66. градъштаго. 225. иночадаго. 226. вѣчнаго. 237. оумършаго. 252. прозрѣвшаго. 255. стоаштаго. 263. посылавшаго. 254. посылавшюмоу. 237. всходашти-имъ. 141. надѣжштемъса. 198.* Есть впрочемъ много случаевъ простаго удвоенія *а* вмѣсто *ае*, (*можштаго. 21*) и простаго *оу* вмѣсто *оуе* (*новоумоу, 148*).

— Часто употреблено прошедшее краткое: *придъ (азъ). 22. приде (онъ). 48. придж (они). 145. идж. 225. изидж. 234. обрѣтж. 225. присвадж 29. бж (= быша): да бж і низъринжли. 144. да бж слышали. 145.*

— Очень часто употреблено двойственное съ окончаніемъ на *е* въ 3-мъ лицѣ: *есте 260. вѣнитеса. 21. бждете. 197. сѣдете. 48. дръжашетеса. 224. боѣшетеса 216. бесѣдовашете 224. бѣсте 224. рѣсте. 256. глаголасте 48. вѣпадосте. 198.* Есть впрочемъ и *а*: *можета. крѣститаса. вѣста. 48.*

Зографское евангеліе замѣчательно какъ памятникъ не только глаголицы, но и кириллицы. Послѣдніе листки его (л. 299—304); на которыхъ помѣщенъ «мѣсячникъ» (святцы), писаны исключительно кириллицей, и кромѣ того по всей рукописи и на поляхъ и между строками и въ самыхъ строкахъ встрѣчаются приписки кирилскія.

Приписки въ строкахъ текста всѣ по скобленому или поверху глаголическихъ буквъ; таковы:

- Л. 9 об. насѣшт. ѡны. и далѣе: въ вавѣжы.
- Л. 19. ни жѣзла.
- Л. 22. придь бо разлжуйѣ
- Л. 24. его поверху глаголь. ихъ.

Дѣ

- Л. 145. об. како же повелѣ меси въ свѣтне ѡмъ.
- Л. 225. об. приаша.

Всѣ эти приписки сдѣланы грубо, дурнымъ почеркомъ.

Такимъ же почеркомъ, а инья и другимъ красивымъ, сдѣланы и на другихъ листахъ вставки между строками и на поляхъ, принадлежащія къ евангельскому тексту. Таковы:

- Л. 21. не бойтеса ихъ.
оу оубо
- Л. 21. об. глж азъ въ тѣмѣ
вамѣ

НАСАРНВЪННМЪ ЕСТЬ. НИИ
— Л. 21. об. пѣназоу вѣнитеса

ВЖЕ ВИДѢСТЕ И СЪЛЫША
— Л. 23. слѣпні про сте

зиражтъ.

ЖЪ
— Л. 23. об. в оуготоваеть

— Л. 84. воанъ крѣста въ поустьи

МОУДЕНСТВНІ
ни. в проповѣдаѣ

— Л. 89. об. вставка на полѣ: кнѣзь съ мѣмнѣшта.

— Л. 100. на полѣ: протнѣвъ не:

— Л. 131. на полѣ: науѣльнѣ ни дрѣжавннѣ.

Лук. 1. 4.

— Л. 131. об. на полѣ: переми авнаана. Лук. 15.

— Л. 174. об. на полѣ прекраснымъ почеркомъ:

снѣове ва - шн ѿ ком - изгонат - въсты. сег - рѣди ти бж -
вамъ сѣди - ж. аще ли а - зъ о прѣсть - бнѣ. изгона - въ -
сты: дополненіе пропуска. Лук. XI. 19, 20.

— Л. 187. об. на полѣ: мнозі сѣ звані мало же
ізерантхъ. Лук. XIV, 24.

— Л. 233. об. на полѣ: въ кланкѣ - теса его же не
въ - сте. мы кланкѣ - емса его же въ - мы. шко спѣ - ніе
ѿ жидовъ - есть. нж гра - ть годѣна а н - иннѣ есть - гда
нстиннѣ - оклоннѣн - оклонатса - ѿцоу на дхм - прѣх

— Л. 233. на др. сторонѣ поля буквы в: - ак -
сі - с - ѡ - н - с - е - ѡ - а - о' - ѡ.

2. съ праваго боку: розвнтер—ахарнѣ ова—овъ—: кѣ—ъѣ

3. между изображеніями: урѣницо вѣтъщѣ. рѣ— марнѣ. мнхалѣ:— стала: марнѣ:— бялко. петрѣша

— Л. 224. об. ниже конца евангелія Луки:—
†грѣковѣ дшѣ: никола: алеѣн— марна стнлнѣнѣ: ма-
рнѣ: коста:— марнѣ: калнѣнѣ: клан: сергн:—

— Л. 233. об. внизу: прѣсти бѣ грѣхѣ томѣ еже
писа: тетравагелнста амннѣ.

— Л. 288. об. по окончаніи текста евангелія Іо-
анна, краснымъ черниломъ по скобленному больши-
ми буквами написано:

**ІОН ГРѢШНЫ СРІ И
ТЖИ ТѢГР
ДСУ**

Приведенныя приписки не позволяютъ сомнѣваться,
что кирилловскія приписки сдѣланы послѣ написанія
глагольскаго текста.

Синаксарь, написанный тоже кириллицей и зани-
мающій послѣднія страницы, также писанъ позже,
на иномъ пергаменѣ иными чернилами, на иного раз-
мѣра страницахъ.

в. Листки г. Михановича.

Это — два листка въ 4° по 31 строкъ на страницѣ, добытые г. Михановичемъ, бывшимъ Австрійскимъ консуломъ, и заключающіе въ себѣ отрывокъ изъ особаго четвероевангелія, именно изъ евангелія Матвеея: гл. V: 23—48 и VI: 1—16. По краямъ и частію въ текстѣ есть на нихъ, какъ и на всѣхъ другихъ глаголическихъ книгахъ евангелій, кирилловскія приписки. Письмо такое же, какъ въ другихъ древнихъ глагольскихъ памятникахъ. Думали, что листки эти изъ Зографскаго евангелія; но въ Зографскомъ евангеліи листки, на которыхъ написано то же, что на Михановичевыхъ листкахъ, цѣлы: это лл. 6—10. Для указанія разницы двухъ этихъ списковъ представляю перепись листковъ г. Михановича вполнѣ, а въ скобкахъ отличія Зографскаго евангелія и косымъ письмомъ то, чего не достаетъ въ немъ. Опускаю отличія правописанія, кромѣ случаевъ болѣе важныхъ.

Матв. V: 23—48.

(Аште оубо принесеси даръ свои къ олтар'ю. і тѣ помѣнеши. ѣко бръ = братъ твои имать нѣчто на та. остави тоу даръ твои прѣдъ олтаремъ. і шедъ прѣжде. съмириса съ братромъ (= братомъ) своимъ (= твоимъ). и тогда пришедъ (=—шдъ) принеси даръ твои. Бѣди оувѣщаа (=—штаа) са съ сѣпремъ (=—рмъ) своимъ (=—імъ) скоро. дондеже (=доі-

деже) еси на пхти съ нимъ (=—ъ). да не прѣдасть тебе (сжпъръ) сѣднн. і сѣднн та прѣдасть слъзѣ. і въ темьницѣ вѣврѣжетъ та аминь глѣж тебѣ (= ти). (не) взидеши отътѣдѣ. доньдеже въздаси послѣдннн (=—дннн) кодрантъ (= конъдратъ). Слышасте. ꙗко речено бысть древнннмъ (= древн'нмъ). не прѣлюбы сѣтвориши. азъ же глѣж вамъ. ꙗко всѣкъ. иже възвритъ на женѣ съ похотннж. юже (= оуже) любты (= л'ю—) сѣтвори съ неж (= неж) въ срѣдци (= срѣдь—) своемъ (=—мъ). аше же око твое десное съблаж(н)аатъ (=—нѣтъ) та. ізми (= істѣкнн) е. и врѣзи (= отъврѣзи) отъ тебе (= се—). Ѹнѣ (= добрѣ) бо ти есть. да погыбнетъ (=—бл'етъ) единъ ждѣ твоихъ. а не все тѣло твое вѣврѣжено бждетъ въ ѣеонѣ. і аште десна (=—наѣ) твоѣ съблажнаатъ (=—етъ) та. Ѹсѣци ѣж. и врѣзи (= отъврѣзи) отъ себе. Ѹнѣ (= добрѣ) бо ти есть. да погыбнетъ (=—бл'етъ) единъ ждѣ твоихъ. а не все тѣло твое идетъ въ ѣеонѣ. Речено же бысть. іже аше пѣститъ женѣ своѣж. да дастъ ей кнннгы распѣстѣннѣ. азъ же глѣж вамъ. ꙗко всѣкъ пѣштаави женѣ своѣж развѣ словесе любодѣинааго. творитъ ѣж прѣлюбы дѣати. і иже подѣпѣгѣж поеметъ (= поемлѣтъ). прѣлюбы творитъ (= дѣетъ). пакы слышасте. ꙗко речено бысть древнннмъ. не въ лѣжж клѣнеши са (= клѣ —). въздаси же глеви (= гди) клатвы твоа. азъ же глѣж вамъ. не клатиса (вамъ не клатиса) отъ-

вѣдѣ. ми небемь (= небомъ). ꙗко прѣстолю есть бжив (= бжи). ни землеж (= земл'ѣж). ꙗко подножие (= подно —) есть ногама его. ни Иерл'мъ (= Ел—) ꙗко храмъ (= градъ) ест великааго цѣсарѣ (= прѣ). ни главож своеж клѣниса (= клѣ—). ꙗко не можеша власа единого бѣла и (= ли) чрѣвна сътворити. бѣди же слово ваше еи еи. и ни ни. ляхое бо сеж (= сею) отъ неприѣзни есть. слышасте. ꙗко речено бѣсть. око за око и зѣбъ за зѣбъ. азъ же глѣж вамъ. не противитиса зѣлѣ. въ аще (= аште) кто (= кѣто) та ѡдаритъ въ десниѣж ланиѣж. обрати емѣ дрѣгѣж. і хоташѣмѣ (= —штѣмѣ) сѣлѣ приати съ тобож и ризж твоѣж възати. отѣпѣсти емѣ и срачиѣж твоѣж. и аще (= аште) кѣто поиметъ та по силѣ. поприще (= прѣлѣриште) едино. іди сънимъ (= н'имъ) дѣв'ѣ (= двѣ). просашѣмѣ (= —штѣмѣ) ѡ тебе даи. і хоташаго (= штааго) отъ тебе заати не отѣврати. слышасте. ꙗко речено есть (= бѣс^а). възлюбихи искрѣнѣго (= подрѣга) своего. і възненавидихи врага своего (= врагы свои). азъ же глѣж вамъ. любите врагы ваша. благословите клѣнжштаа вы. добро творите ненавидаштиимъ (= —штиимъ) васъ. и молитѣ (са) за творашаа вамъ напасти (= —сть). и изгонашаа вы. да бѣдете снове оца вашего. иже (= ѣжъ) есть на небесехъ. ꙗко слѣвѣце свое съѣатъ (= си—) на зѣлы и блага и дѣждитъ на праведѣныа. и на неправедѣныа. аще (= аште) бо любите любашаа

(= л'юбаш'таа) вы. кжж м'здж имате. не и мытаре (= м'здоим'ци) ли тожде творатъ. і (=и) аще (аште) ц'л'ете др'гы ваша ток'мо. что лихо творите. не и мытаре (= м'здоим'ци) ли тако (=тоже) творатъ. б'жд'те 'бо вы с'вр'шени. 'ко и оцъ (= оцъ) вашъ (= вашъ) н'бскы с'вр'шенъ есть.

Мате. VI: 1—16.

В'немд'те милостына ваша (= ваша) не твори пр'дъ члов'кы. да видими б'жете ими. аште ли же ни. м'зды не имате отъ оца вашего. иже есть на небесехъ. (егда) 'бо твориши милостынж. не в'стр'жи пр'дъ собож. 'ко 'покрити (= упо—) творатъ въ с'н'миштихъ и въ ст'гнахъ. да прослават'са отъ чк'ъ. аминь гл'ж вамъ. в'сприм'жтъ м'здж свож. теб' же творащю (= — штю) милостынж (= — нж). да не чюетъ шюица тво'ъ. ч'то творитъ десница тво'ъ. да б'ждетъ милостыни (= н'и) тво'ъ таин'ъ. и оцъ (= оцъ) твои. види в' таин'ъ в'здастъ теб' ав'ъ. і егда молишиса. не б'жди 'ко и лицем'ри (= — рь). 'ко любатъ (= л'ю—) на сон'миштихъ и въ ст'гнахъ и на расп'жтихъ (= — тнихъ) столште молити са. да (ф)ватъ са чкомъ. аминь гл'ж вамъ. 'ко в'сприм'жтъ (= в'сприм'жтъ) м'здж свож. ты же. егда молишиса. в'ниди в' кл'тъ свож (= твож). и затвори (= — рь) дв'ри твоа. помолиса оцъ (= оцю) твоимъ. в' таин'ъ. і оцъ (= оцъ) твои види в' таин'ъ. в'здастъ теб' ав'ъ. мо-

лаште же са не лихо глаголѣте. Ёко же і азѣчѣници
(= азѣчь—). мѣнать (= мѣ—) бо са. Ёко во мѣнозѣ
гласи своемъ ѡслышани бѣдѣтъ. не подобите са
ѡбо имъ. вѣсть бо оцъ (= оцъ) вашъ (= вашъ). ихъ
же трѣбѣете. прѣжде прошениѣ вашего. тако ѡбо мо-
лите вы са (= молитѣ са вы). Оче нашъ (= нашъ).
иже (е)си на небесехъ. да ститса (= ститѣса) има
твое. да придетъ цѣсарствие (= црствие) твое. да
бѣдетъ волѣ твоѣ. Ёко на нбси (= нси) и на земли
(= землѣ). хлѣбъ нашъ *наставшааго дьне* (= на-
сѣштѣнѣ). даждь намъ дѣнесь (= днесь). і отпѣсти
намъ длѣгы (= длѣгы) наша. Ёко мы отпѣштаемъ
длѣжѣникомъ (= длѣжѣ—) нашимъ. і не вѣведи насъ
въ напасть. нѣ избави ни (= нѣ) отъ неприѣзни. Ёко
твое есть цѣсарствие (= црствие) і сила і слава въ
вѣкы. аминь. Аще бо отпѣщаете (= —шта—) чкомъ
сѣгрѣшениѣ ихъ. отпѣститъ и вамъ оцъ вашъ нбескы.
аште ли не отпѣщаете члѣкомъ сѣгрѣшени ихъ. ни
оцъ вашъ. отпѣститъ (вамъ) сѣгрѣшени вашихъ.
Егда же поститеса. не бѣдѣте ёко и ѡпокрѣти (ѡпо-
крѣти сѣтоужште). просмраждаѣтъ (= —ѣште) бо
лица своѣ. да (бѣша са авѣли чкомъ постанте).

И въ этомъ четвероевангеліи, также какъ и въ
другихъ глагольскихъ спискахъ, есть черты древняго
правонаписанія, не позволяющіе рѣшить, что она новѣе
другихъ. Что касается до самаго текста, то и онъ,

почти не представляет ничего важнаго, кромѣ такихъ разночтеній, какія попадаются и въ другихъ спискахъ, заставляя предполагать, что и глаголическіе переписчики, подобно кирилловскимъ, не слишкомъ строги были къ себѣ въ отношеніи къ удержанію текста дословно. Важнѣе всего здѣсь переводъ выраженія въ молитвѣ Господней τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν. посредствомъ *хлѣбъ нашъ наставляаго дне даждь намъ*, вмѣсто обычнаго и древняго *хлѣбъ нашъ насъитъныи*. При этомъ нельзя не замѣтить, съ одной стороны, что и въ кирилловскихъ спискахъ евангельскихъ чтеній встрѣчается такой же переводъ этого выраженія, но только въ позднихъ, XIV и XV вѣка, а не въ древнѣйшихъ, — съ другой стороны, что въ Зографскомъ евангеліи нынѣ стоитъ *хлѣбъ нашъ насъитъныи*, но что конецъ послѣдняго слова написанъ по скобленому и кириллицей, такъ что и въ этой рукописи первоначальное чтеніе было другое, можетъ быть также *наставляаго дне*.

Вообще, и списки четвероевангелія, написанные глаголицей, такъ же какъ списки евангельскихъ чтеній, представляютъ тѣже случаи исправленнаго перевода, такъ что и въ нихъ нельзя искать первоначальнаго перевода евангелій, а можно только пользоваться ими для возстановленія его.

